

ཨོཾ། རྣམ་ཚོས་བྱུགས་ཀྱི་གཏེར་ཁ་སྟོན་བརྒྱན་ཟབ་མོའི་བསྐོར་ལས་ཅད་ཆེན་ཞིང་གུབ་ཀྱི་བྱང་ཚོག་ཐར་ལམ་དཀར་པོ་བཞུགས་སོ།

The White Path to Liberation, the Inscription Ritual Service of the Sukhavati Sadhana –

From the Cycle of the Profound Oral Lineage, the Sky Dharma Mind Treasure

解脫唯白道之極樂淨土銘文儀軌 自 天法意伏藏甚深口耳傳承部

༄༅། །དོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ་བཞུགས་སོ།

The Dorje Chang Thungma Prayer
金剛總持讚

མར་པ་མི་ལ་ཚེས་ཇེ་སྐམ་པོ་པ།

MAR PA MI LA CHHÖ JE GAM PO PA
瑪巴咪那卓者岡波巴

Marpa, Mila, Lord of Dharma Gampopa
馬巴密勒法王岡波巴，

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏེ་ལོ་ནུ་རོ་དང་། །

DOR JE CHHANG CHHEN TE LO NA RO DANG
多借層 青爹魯那露等

Great Vajradhara, Telo, Naro,
金剛總持帝洛那洛巴，

ཏུ་སུ་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྲིན་ཀར་མ་པ། །

DÜ SUM SHE JA KUN KHYEN KAR MA PA
奪宋些乍觀度噶瑪巴

Knower of the Three Times, omniscient Karmapa,
普明三世遍知噶瑪巴，

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛོལ་རྣམས་དང་།

CHHE ZHI CHHUNG GYAY GYÜ PA DZIN NAM DANG
車 史 充 既 舉 巴 展 南 等

Holders of the Four Great and Eight Lesser Lineages
四大八小傳承持有者，

ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་མཉེས་པའི།

ZAB LAM CHHAG GYA CHHE LA NGA NYE PAI
拾 林 惻 賈 車 那 雅 呢 悲

Masters of the profound path of Mahamudra,
於甚深道大印得自在，

།འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས། །

DRI TAG TSHAL SUM PAL DEN DRUG PA SOG
只 德 抄 宋 包 訂 族 巴 宿

Drikung, Taklung, Tsalpa, Glorious Drukpa and so forth
止達察派具德竹巴等，

།མཉམ་མེད་འགོ་མགོན་དྲུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །

NYAM ME DRO GON DAG PO KA GYÜ LA
音 咩 造 貢 特 褒 噶 舉 那

Unequaled protectors of beings, Dakpo Kagyu,
達波噶舉無比眾生怙，

༄༅། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྟུན་སྤྲོ་མ་རྣམས།

SOL WA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM
蘇 華 笛 蘇 噶 舉 喇 嘛 南

I supplicate you, Kagyu gurus.
於諸口傳上師作祈請。

ཞེན་ལོག་སྤོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན།

ZHEN LOG GOM GYI KANG PAR SUNG PA ZHIN
醒 錄 貢 噯 耕 巴 鬆 巴 洗

Revulsion is the foot of meditation, as is taught.
教云離欲即為修行足，

།བརྟུན་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་གྱིན་གྱིས་སྤོབས། །

GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB
舉 巴 展 魯 南 他 薦 噯 錄

I hold your lineage; grant your blessings that I may follow your example.
持有傳承記述祈加持。

།བས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

ZE NOR KUN LA CHHAG ZHEN ME PA DANG
捨 羅 觀 那 惻 醒 咩 巴 等

To this meditator who is not attached to food and wealth,
於諸飲食財寶無繫念，

ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སྐྱོམ་ཚེན་ལ།

TSHE DIR DÖ THAG CHHÖ PAI GOM CHHEN LA
車 秩 朵 撻 卓 悲 貢 青 那

Who cuts the ties to this life.
斷離此世貪網之行者，

མོས་གུས་སྐྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན།

MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA ZHIN
磨 舉 貢 噯 稿 嗎 鬆 巴 洗

Devotion is the head of meditation, as is taught.
教云虔敬即為修行首，

།རྟེན་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

NYE KUR ZHEN PA ME PAR JIN GYI LOB
呢 咕 醒 巴 咩 巴 薦 噯 錄

Grant your blessings that I be free from attachment to praise and gain.
無著名聞利養祈加持

།མཐོང་པོ་གཏེར་སྐྱོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ། །

MEN NGAG TER GO JAY PAI LA MA LA
免 額 爹 稿 者 悲 喇 嘛 那

To this meditator who continually supplicates him,
上師開啟教誡寶藏門，

༄༅། །རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲོམ་ཚེན་ལ།

GYUN DU SOL WA DEB PAI GOM CHHEN LA

卷 杜 蘇 華 笛 悲 貢 青 那

The guru opens the gate to the treasury of oral instructions
於諸恆常祈請之行者，

ཡེངས་མེད་སྒྲོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན།

YENG ME GOM GYI NGÖ ZHIR SUNG PA ZHIN

迎 咩 貢 噦 若 史 鬆 巴 洗

Non-distraction is the body of meditation, as is taught.
教云毋逸即是修正行，

།བཙུག་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་གྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB

著 面 磨 舉 既 華 薦 噦 錄

Grant your blessings that genuine devotion is born in me.
加持生起無偽之虔敬。

།གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

GANG SHAR TOG PAI NGO WO SO MA DE

梗 沙 督 悲 邀 噶 蘇 瑪 爹

Whatever arises is fresh, the essence of thought.
隨顯即悟體性自如如，

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ།

MA CHÖ DE KAR JOG PAI GOM CHHEN LA
瑪 著 爹 伽 族 悲 貢 青 那

To this meditator who rests simply without altering it,
住於任運無整之行者，

ལྷན་སྐྱེས་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ།

NAM TOG NGO WO CHHÖ KUR SUNG PA ZHIN
南 督 邀 喝 卓 咕 鬆 巴 洗

The essence of thought is dharmakaya, as is taught.
教云妄念體性即法身，

འབྲོག་བྱ་བྱོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས། །

GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOB
貢 乍 魯 等 找 華 薦 噉 錄

Grant your blessings that my meditation be free from conception.
遠離修之妄念祈加持。

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHHAR WA LA
之 恩 瑪 燕 之 恩 差 華 那

Nothing whatever, but everything arises from it.
所顯非真宛然而顯現，

༄༅། །མ་འགགས་རྩལ་པར་འཆར་བའི་སྐྱེམ་ཆེན་ལ།

MA GAG ROL PAR CHHAR WAY GOM CHHEN LA
瑪 格 露 巴 差 喂 貢 青 那

To this meditator who arises in unceasing play,
不滅幻有顯現之行者，

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྲུ་མ་དང་།

KYE WA KUN TU YANG DAG LA MA DANG
既 華 觀 都 恩 特 喇 嘛 等

Through all my lives may I not be separated from the perfect guru
世世不離清淨上師尊，

། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་གྱིན་གྱི་སྐྱོབ་ས། །

KHOR DE YER ME TOG PAR JIN GYI LOB
確 爹 耶 咩 督 巴 薦 噯 錄

Grant your blessings that I realize the inseparability of samsara and nirvana.
證悟輪涅不二祈加持。

། །འབྲུལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DRAL ME CHHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING
找 咩 卓 噯 包 那 弄 著 晶

And so enjoy the splendor of dharma.
受用殊勝吉祥之法教，

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NE
沙 等 林 噯 潤 叮 立 族 呢

Perfecting the virtues of paths and bhumis,
五道十地功德悉圓滿，

ཅེས་པའང་བན་སྐར་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།།

Composed by Bengar Jampal Zangpo, Master of Mahamudra Lineage
此乃大手印大師班加針拋生波所著

དྲི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG
多 借 層 噯 稿 澎 了 禿 宿

May I quickly attain the state of Vajradhara.
願速證得金剛持果位。

པ
ལྷོག

ཨོཾ་ བཤམ་ཚོས་ཐུགས་ཀྱི་གཏེར་ཁ་སྟོན་བརྒྱན་ཟབ་མོའི་བསྐོར་ལས་ཤེས་ཚེ་མེད་ལྷུང་གི་བྱུང་ཚོགས་ཐར་ལམ་དཀར་པོ་བཞུགས་སོ།

The White Path to Liberation, the Inscription Ritual Service of the Sukhavati Sadhana –

From the Cycle of the Profound Oral Lineage, the Sky Dharma Mind Treasure

解脫唯白道之極樂淨土銘文儀軌 自 天法意伏藏甚深口耳傳承部

L1

༄༅། །དེར་བཅོམ་ལྷན་འདས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ་
 རོའམ་རུས་དུམ་སྒྲ་རྒྱན་ནམ་། བབྱགས་བརྟན་མིང་རུས་བྲིས་པའམ་།
 གསུམ་མམ་ཡང་ན་གཅིག་ཀྱང་རུང་། ཆངས་བྱ་ཉིང་ལོ་གཅིག་གམ་གསུམ་།
 ཞིང་སྒྲུབ་ཚོ་གསྲོན་སོང་ཚོ་། བུམ་ནང་ལྷ་ཚོགས་གསལ་བ་ལ་།



འདིའི་སྒོ་ནས་བྱང་བུ་ནི་། དང་པོ་མདུན་དུ་ཚོའདས་ཀྱི་།
 བསྐྱ་ན་ནི་ཡིག་ཙམ་གྱིས་ཚོག་། ཐེང་ཙེ་གཅིག་ཏུ་ལྷོག་ལྷོག་ནི་།
 ཉིལ་ནག་གམ་ནི་ཡུངས་གཞི་དང་། བྱེ་མ་འདོད་ཡོན་བཅས་པ་བཤམ་།
 དམིགས་པ་བཏང་ལ་མང་དུ་བསྐྱེན་། དམིགས་རྟེན་བྲ་ལ་འདི་སྐད་དོ་།

ལྷ

I pay homage to the deities of the conqueror Amitabha. The inscription ritual connected with this is as follows: First, in front set up the corpse of the deceased or a shard of his bone, or a lock of his hair, or an image inscribed with his name, or if condensed, just the syllable NRI is sufficient. In one plate, set out three or (it is permissible) one Chokdok (torma), one or three Changbu and Tinglo. Set out black sesame or mustard seed, sand, and desirable objects. When the Sukhavati Sadhana ritual has been chanted, direct your attention to the deities clearly visualized inside the vase, and repeat the mantra many times. Anoint the visualization support, and recite as follows:

ལྷ

頂禮薄伽梵阿彌陀佛本尊聖眾！

亡者銘文儀軌修持，應先準備如下：首先，在前方放置亡者的遺體，或他的一小塊屍骨、或一綵髮根、或一張寫有亡者名字的相片，或簡單地，只寫上代表亡者的『列』字。在碟子上放置三食子(或已被允許的數量)：一『足讀』食子、一或三個『曾鉢』和『丁魯』食子，黑芝麻、芥子、沙子及其它適合的物品。當念誦極樂淨土儀軌時，應全神貫注及清晰地觀想寶瓶內的本尊，灑淨觀想的資具，念誦如下：

ལྷ

ཨོཾ་ ཀཱ་ཏི་མ་ནཱ་ལ་ཡཱ་ཧཱུཾ་

OM KA TI MA NA YA HUM PHET
唵 伽 秩 瑪 那 也 空 披

ཨོཾ་ སྔ་བླ་མ་ཤུད་མ་ སྔ་བླ་མ་ཤུད་མ་ སྔ་བླ་མ་ཤུད་མ་ སྔ་བླ་མ་ཤུད་མ་ ཨོཾ་

OM SO BHA WA SHUDHA SARWA DHARMA SO BHA WA SHU DHO HANG
唵 蘇 把 華 素 打 沙 華 達 瑪 蘇 把 華 素 到 亨

མདུན་དུ་ཆོ་ལས་འདས་པ་ནིཾ་

DÜN DU TSHE LE DE PA NI CHHE GE SÖN PO'I ZUK TAR GYUR
段 杜 車 哩 爹 巴 列 車 既 詢 杯 淑 喇 住

In front is the deceased (name), as when alive.
前方放有如在生時亡者(姓名)

ཆོ་གེ་གསོན་པོའི་གཞུགས་ལྟར་གྱུར་མེད་ལྟར་

འཕོཾ་

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་

NAMO KÖN CHHOK SUM DANG TSA WA SUM
南 無 恭 速 宋 等 檀 華 宋

Homage! By the truth of the three jewels, the three roots, and the yidam deity,
頂禮三寶真實義三根本及諸聖尊

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་བདེན་པ་ཡིས།

ཆེ་གཉེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དེ།

སྟེང་འོག་བར་གསུམ་གར་གནས་པའི།

YI DAM LHA YI DEN PA YI

CHHE GE NAM PAR SHE PA DE

TENG OK BAR SUM GAR NE PAY

意 膽 啦 意 訂 巴 意

車 既 南 巴 些 巴 爹

叮 屋 把 宋 架 呢 悲

may the consciousness of (name) be summoned from wherever it is – above, below, or in-between—.

願亡者之意識無論分別處於上、下、或在其中，以其（姓名）為表，被召喚時，投入照片、

གནས་ནས་གཞུགས་དང་མིང་རུས་འདིར།

བྱ་གཅིག་བཟླ་ཨོ་ཀུ་ཤ་ཇ།

དེ་ནི་ལན་གསུམ་བཟོད་པའོ།

དེ་ནས་ལྷོ་གཞུག་ཆངས་བུ་དང་། ཉིང་ལོ་བཤམ་ལ་བརྩམ་ཏེ།

NE NE ZUK DANG MING RÜ DIR

KHU CHIK BENZRA ANG KU SHA DZA

Recite that three times.

Then set out a Chokdok, Changbu, and Tinglo.

呢 呢 淑 等 銘 呂 秩

括 積 班 乍 晏 咕 沙 乍

唸三遍後。

Anoint them and recite: 擺設及加持 『足讀』、

into this image, name, and bone

『曾鉢』與『丁魯』食子及唸：

姓名名牌或遺骨中。

ལྷ་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་ནང་དུ།

DRUM LE RIN CHHEN NÖ NANG DU
種 哩 詠 青 略 能 杜

From DRUM arises a precious vessel. Inside it, the tormas becomes boundless enjoyments in accordance with individual minds.

『種』字化現一珍寶容器，按每人個別以心意將食子化為無量妙欲供。

གོ་རྟོ་མ་སོ་སོའི་ཡིད་མཐུན་པའི།

TOR MA SO SO'I YI THUN PAY
多 瑪 蘇 梳 意 屯 悲

ལོངས་སྤྱོད་དཔག་ཏུ་མེད་པར་གྱུར།

LONG CHÖ PAK TU ME PAR GYUR
弄 著 百 都 咩 巴 住

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM 3X
唵 阿 空 三遍

རྣམས་ཚོ་ལས་འདས་པ་འདི་ཉིད་ལ།

HUM TSHE LE DE PA DI NYI LA
空 車 哩 爹 巴 秩 列 那

You maras of the living and slayers of the dead
惡魔侵亡者

གསོན་པོའི་བདུད་དང་ཉེ་བའི་གཤེད།

SÖN PO'I DÜ DANG SHI WAY SHE
詢 杯 奪 等 師 喂 些

affecting this deceased,
殺魔害亡者

༄༅། རྩེད་རྣམས་གཏོར་མ་འདི་རྩེད་ལེ།

KHYE NAM TOR MA DI KHYER LA

劇南多瑪秩劇那

take this tormā.

應受食子供

ཚེ་ལས་འདས་པ་འདི་ཉིད་ལེ།

TSHE LE DE PA DI NYI LA

車哩爹巴秩列那

Do not impede the liberation of this deceased.

勿障其解脫

ཐར་པའི་གོགས་ནི་རྩོད་མ་བྱེད།

THAR PAY GEK NI KHYÖ MA JE

他悲極列卻瑪者

Should you not listen,

如未遵勅令

གལ་ཏེ་མི་ཉན་བྱས་གྱུར་ན།

GAL TE MI NYEN JE GYUR NA

佼爹咪年者住那

I will generate the pride of the deity

將遣佛慢力

ང་ནི་ལྷ་ཡི་ང་རྒྱལ་བསྐྱེད།

NGA LI LHA YI NGA GYAL KYE

雅利啦意雅佼既

and smash your heads into shards.

彼首全粉碎

རྩོད་ཀྱི་མགོ་བོ་དུམ་བུར་འགོམས།

KHYÖ KYI GO WO DUM BUR GEM

卻噯稿噶董布鏡

Do not remain

速離此勝處

ལྷ

ལྷ

ལྷ

དེ་བས་མ་འདུག་ཕྱིར་དེངས་ཤིག།

DE WA MA DUK CHHIR DENG SHIK
爹 華 瑪 讀 疵 頂 息

Depart!
速離!

ལྷོ་གཞུག་རྟེན་ལ་གཡས་བསྐོར་ཞིང་།

Circle the Chokdok around the support clockwise, saying,
持『足讀』食子順時針繞轉所需資具，同時唸：

ན་མེས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཨོ་སོ་བྱ་ར་སོ་བྱ་ར་ཧཱུྃ།

*** NAMA SARWA TATHAGATA AWALOKITE OM SAMBHARA SAMBHARA HUM * 3X**
那 瑪 沙 華 喇 他 架 喇 阿 華 魯 潔 爹 喻 心 把 或 心 把 或 空 三 遍

༄༅། །ཞེས་བརྗོད་ལྷོག་ལྷོག་སྒྲེར་དུ་སྒྲུགས་ཅིང་། དེ་འདྲ་ལན་གསུམ་བྱ་བ་ཞི་སྦྱོང་ཡིན་ཅིང་། དེ་ནས་ཐེབ་ཀྱུ་འམ་ཉིང་ལོ་དང་། ཚངས་བྱ་བུན་ལ་བབྱང་བྱས་ཏེ་།

Pour the Chokdok into the plate. Do that three times. That is peaceful purification. Then anoint a Tepchu or Tinglo and a Changbu and, holding them say,
將『足讀』食子放進碟子中，做三次，是為寂靜淨化儀式。之後，加持『爹遭』或『丁魯』與『曾鉢』食子，手持食子唸：

ཧཱུྃ ཚེ་ལས་འདས་པ་འདི་ལ་ནི་།

HUM TSHE LE DE PA DI LA NI
空 車 哩 爹 巴 秩 那 列

Döns, obstructors, maras of the living,
世間之魔魅、障礙者、惡魔，

བར་དུ་གཙོད་དང་འབྲི་བ་དང་།

BAR DU CHÖ DANG THRI WA DANG
把 杜 著 等 疵 華 等

and spirits of the dead who impede or ensnare this deceased,
當障礙亡者之鬼魅、諸魔，

ཐོས་དང་རེག་དང་རྟོག་པ་ཡི་།

THÖ DANG REK DANG TOK PA YI
唾 等 域 等 督 巴 意

ལྷ

ལྷ

མཁ

གདོན་བགེགས་གསོན་བདུད་གཤེན་ལྷ་གས་གྱིས་།

DÖN GEK SÖN DÜ SHIN CHAK KYI
頓極詢奪先則噦

who are heard, touched, or thought of,
以聞、觸、或想等，

ཆངས་བུ་ཉིང་ལོ་འདི་བཞེས་ལ་།

CHHANG BU TING LO DI ZHE LA
層鉢丁魯秩捨那

accept this Changbu and Tinglo.
即可享用『曾鉢』與『丁魯』食子。速離投別趣

མ་གནས་གཞན་དུ་འགོ་བར་གྱིས་།

MA NE ZHEN DU DRO WAR GYI
瑪呢醒杜造華噦

Do not remain. Go elsewhere.

གལ་ཏེ་འགོ་བར་མི་བྱེད་ན་།

GAL TE DRO WAR MI JE NA
佼爹造華咪者那

Should you not go,
違敕還留下

བདག་ནི་བློ་རྒྱལ་དབང་ཆེན་ཏེ་།

DAK NI THRO GYAL WANG CHHEN TE DUL THREN ZHIN DU LAK PAR JE
特列操佼汪青爹倒青洗杜勒巴者

I, the king of the wrathful, Hayagriva,
吾馬頭明王

རླུ་མཉམ་བཞེན་དུ་རྒྱ་གས་པར་བྱེད་།

DOR JE NYAL WAR SHI KA RE
多者撓華師伽利

will pulverize you into fine particles.
將彼全粉碎

དོ་རྗེ་དམུལ་བར་ཤི་ཀ་རེ་།

DOR JE NYAL WAR SHI KA RE
多者撓華師伽利

You will each die and go to vajra hell.
彼等將滅亡 墮金剛地獄

དེ་བས་ད་ལྟ་སྱིར་དེངས་ཤིག་།

DE WA DE TA CHHIR DENG SHIK
爹華爹啞疵頂息

So depart now!
即速離！

༄༅། །ཚངས་བྱ་ཉིང་ལོ་གཡོན་དུ་བསྐོར་ཞིང་།

ཨོྩ་སུམ་བླ་ནི་སུམ་བླ་ནི་ཏུ།

ཨོྩ་གྲི་རྩ་པ་གྲི་རྩ་ཏུ།

Circle the Changbu and Tinglo counterclockwise. Recite,
以手印對『曾鉢』與『丁魯』食子作逆時針轉。唸：唵 宋把列 宋把列 空

OM SUMBHA NI SUMBHA NI HUM

OM DRI HANA DRI HANA HUM

唵 宋把列 宋把列 空

唵 只哈那 只哈那 空

ཨོྩ་གྲི་རྩ་པ་ཡ་གྲི་རྩ་པ་ཡ་ཏུ།

ཨོྩ་ཨྲ་ན་ཡ་རྟེ་བླ་ག་ལྷ་ན་བིདྲ་ར་ཇ་ཏུ།

སོགས་ལན་གསུམ་བཅོད་ཅིང་སྤྲོད་དུ་བྱལ།

OM DRI HANA PAYA DRI HANA PAYA HUM
唵 只哈那 巴也 只哈那 巴也 空

OM ANAYA HO BHAGAWEN BIDYA RA DZA HUM 3X
唵 阿那也 好 把架温 别也 或 乍 空 三遍

Offer them to the plate.
將食子放入碟子中。

ཞི་དག་ཕྱེད་མར་སྦྱོང་བའོ། དེ་ནས་དགའོ་སྦྱོང་བ་ནི།

This was the semi-peaceful and semi-wrathful purification.
這便是半寂靜半忿怒之淨化儀式。

ཧཱུྃ། ང་ནི་ལྷ་ཡི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

HUM NGA NI LHA YI TING DZIN GYI
空 雅 列 啦 意 丁 展 噯

Through my Samadhi of the deity,
仗我三昧耶尊力

གང་བ་དེ་ལས་འོད་འཕྲོད་པས།

GANG WA DE LE Ö THRO PE
梗 華 爹 哩 哦 操 啤

Light projects from them.
諸刹土光芒遍照

འོད་གྱིས་སྤྱོད་གས་བཅུ་ཐམས་ཅད་གང་།

Ö KYI CHHOK CHU THAM CHE GANG
哦 噯 速 遭 探 遮 梗

all ten directions are filled with light.
光芒遍滿照十方

ཚོ་འདས་འདི་ལ་གཞོད་བྱེད་པའི།

TSHE DE DI LA NÖ JE PAY
車 爹 秩 那 略 者 悲

Killers and thieves of vitality who harm the deceased, do not remain here.
盜殺亡者命諸眾

སྤྱོད་གས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

CHHOK NAM THAM CHE DE CHHEN ZHING
速 南 探 遮 爹 青 醒

All directions are filled with realms of great bliss.
十方諸土極樂刹

སྤོག་གཙོད་མདངས་འཕྲོག་བྱེད་པ་རྣམས།

SOK CHÖ DANG CHHOK JE PA NAM
宿 著 等 速 者 巴 南

速離此處投別趣

༄༅། །འདི་རུ་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས་མེད།

DI RU MA DUK ZHEN DU DENG
秩 露 瑪 讀 醒 杜 頂

Go elsewhere.
速離！

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་སུམ་བླ་ནི་སུམ་བླ་ནི་ཧཱུྃ།

HUM HUM OM SUMBHA NI SUMBHA NI HUM
空 空 喻 宋把列 宋把列 空

ཨོཾ་གྲི་ཧྲ་མ་གྲི་ཧྲ་མུཾ།

OM DRI HANA DRI HANA HUM
喻 只哈那 只哈那 空

ཨོཾ་གྲི་ཧྲ་པ་ཡ་གྲི་ཧྲ་པ་ཡ་ཧཱུྃ།

OM DRI HANA PAYA DRI HANA PAYA HUM
喻 只哈那 巴也 只哈那 巴也 空

ཨོཾ་ཨྱ་ན་ཡ་རྟོ་བླ་ག་ལྷ་ན་བིདྱ་ར་ཇ་ཧཱུྃ།

OM ANAYA HO BHAGAWEN BIDYA RA DZA HUM
喻 阿那也 好 把架温 别也 或 乍 空

ཞེས་སོགས་གསུམ་པའོད་ནས་ལུགས་ཀྱིས་བྲབས་མེད།

Recite that three times, pelting with iron filings.
唸三遍，拋擲鐵屑

བྱང

བྱུང

ཚུགས།

དེ་ནས་མཚམས་གཙོད་སྤང་འཁོར་ནི།

Then the circle of protections, which seals the boundary:
其後，以護輪封印周邊：

བར་མཚམས་དོ་རྩེའི་རྩ་བར་གྱུར།

BAR TSHAM DOR JEY RA WAR GYUR
把 參 多 制 或 華 住

Between is a vajra fence
其中間金剛柵欄

རྩུ་རྩེ་ཡང་དོ་རྩེའི་གུར་ཁང་ལ།

HUM TENG YANG DOR JEY GUR KHANG LA
空 叮 恩 多 制 咕 哽 那

Above is a vajra tent.
其上有金剛帳幕

མེ་དབྱུང་ཆེན་པོས་མཚམས་གཙོད་ནས།

ME PUNG CHHEN PÖ TSHAM CHÖ NE
咩 碰 青 播 參 著 呢

The boundary is sealed with a great mass of flame.
極大火焰封周邊

འོག་གུང་དོ་རྩེའི་ས་གཞིར་གྱུར།

OK KYANG DOR JEY SA ZHIR GYUR
屋 耕 多 制 沙 史 住

Below is a vajra ground.
其下有金剛大地

གཤེད་ཀྱིས་ཚུགས་པ་མེད་པར་གྱུར།

SHE KYI TSHUK PA ME PA GYUR
些 機 速 巴 咩 巴 住

There is no entrance for the destructive.
無孔能穿透摧毀

ཨོམ་བཅའ་ནམི་རྒྱ་རྩི་ཨུམ་

OM BEDZRA NA MI RAK KHYA HUM
嗡 班 乍 那 咪 或 卡 空

མདུན་དུ་མེ་ཚུ་ཉིལ་གསུམ་བཤམས་མེ

In front, set out fire, water, and sesame.
前方，點火、放有水及芝麻

ཚེ་འདས་སྤྱིང་གར་བའི་ནག་པོ་

TSHE DE NYING GAR BAM NAK PO
車 爹 玲 架 泵 勒 褒

In the heart of the deceased is a black BAM.
亡者心中黑『泵』字

དེ་ལ་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་ཐིམ་མེ

DE LA DIK DRIB THAM CHE THIM
爹 那 滴 接 探 遮 添

All wrongs and obscurations dissolve into that.
惡業障礙皆融入

སྤྲིག་པ་རྩ་ཅའི་གཟུགས་གྱུར་པ་

DIK PA TA TSAY ZUK GYUR PA
滴 巴 啞 遮 淑 住 巴

It becomes a scorpion.
轉化成一隻蠍子

ཀླང་མཐིལ་ཡི་ལས་རྒྱུང་གཡོས་པས་མེ

KANG THIL YAM LE LUNG YÖ PE
耕 挑 任 哩 弄 約 啤

From YAM in the soles of the feet, wind arises.
足底『任』字風生起

ཐ་

ཐ་

ཐ་

ལྷེ་བའི་རིམ་ལས་གཏུམ་མོ་འབར་མེ།

TE WAY RAM LE TUM MO BAR
爹喂宏哩東母把

From RAM in the abdomen, chandali blazes.
肚臍『宏』字拙火焰

སྤྲ་བྲུག་གཡས་ནས་སྤྲིག་པ་དེ།

NA BUK YE NE DIK PA DE
那僕耶呢滴巴爹

The scorpion emerges from the right nostril and dissolves into the sesame in front.
蠍子從右鼻孔出

མདུན་གྱི་ཉིལ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

DÜN GYI TIL LA THIM PAR GYUR
段噤鵬那添巴住

融入前方芝麻中

མེ་ནི་ནི་བའི་ཐབ་ཁུང་དབུས་མེ།

ME NI ZHI WAY THAB KHUNG Ü
咩列史喂塔窮于

In the midst of the flames, in the fire pit of pacification, is the consuming Vajra Daka. Blue, he holds a vajra and bell and has the ornaments of the wrathful.
熊熊調伏烈火其中為

ཟ་བྱེད་དོ་ཚེ་མཁའ་འགོ་མཐིང་མེ།

ZA JE DOR JE KHAN DRO THING
灑者多者簡造聽

吞噬金剛勇父持鈴杵

དོར་བྱིལ་འཛིན་ཅིང་ཁྲོ་ཆས་རྩོགས་མེ།

DOR DRIL DZIN CHING THRO CHHE DZOK
躲趙展晶操車族

藍身佈畏忿怒飾莊嚴

༄༅། །འལ་དུ་སྒྲིག་པ་ཕུལ་བས་བསྐྱེགས་ཅིང་།

ZHAL DU DIK PA PHUL WE SEK

稍 杜 滴 巴 潑 喂 石

By offering the scorpion to his mouth, it is burnt.

獻供蠍子於他口中燃

ལག་པ་གཡས་གཡོན་ཏིལ་བྱངས་ལེ་། ལན་དགུར་བསྐྱོར་ཞིང་མེ་ཆུར་དོར་།

Taking up sesame with your right and left hands, circle them nine times, and throw it into the fire water.

左右手執芝麻，以手印繞轉九次。之後，拋擲芝麻入水火中。

ཨོཾ་བཙྰ་རྩ་དཀི་ཁ་ཁ་ཁ་ཀྱི་ཁ་ཀྱི་།

*** OM BEDZRA DAKI KHA KHA KHAHI KHAHI**

嗡 班 乍 打 噶 卡 卡 卡 嘻 卡 嘻

སའ་བུ་པོ་ད་ཏ་ན་བ་བློ་སྒྲིག་ཀུ་ཅུ་ཡེ་སྐྱ་རྩུ་།

SARWA PAPAM DAHANA BHEMIN KURUYE SOHA

沙 華 巴 泵 打 哈 那 把 面 咕 露 耶 蘇 哈

*** 3X**

三遍

འལ

འལ

འལ

དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པེ།

བཟོ་མུ་མུ།

སའམ་བྱེ་མ་སྤྲུགས་ལ་འདེབས་པེ།

DOR JE KHAN DRO YING SU SHEK

BEDZRA MU

Consecrate the earth or send with mantra:

多者簡造應素石

班乍務

以咒語灑淨大地或沙子：

The Vajra Daka departs into space.

金剛勇父離去往虛空

ཨོཾ་པཎྜོ་ཨུཎི་ཤ་བི་མ་ལེ་ཏུཾ་པེ།

ཨོཾ་ད་ཏ་ད་ཏ་སའ་བ་ར་ཀ་ག་ཏི་ཏི་ཏུཾ་པེ།

OM PEMO UKNIKA BIMALE HUM PHET

嗡 啤母 屋列伽 別瑪哩 空 披

OM DAHA DAHA SARWA NARAKA GATIHE TUM HUM PHET

嗡 打哈 打哈 沙華 那或伽 架秩 唏 東 空 披

༄༅། །ཨོཾ་པ་ཙ་པ་ཙ་སར་བ་ཤེ་ཏ་ན་ག་ཏེ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕའེ།

ཨོཾ་མ་མ་མ་སར་བ་ཏིར་ཡ་ཀ་ག་ཏེ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕའེ།

OM PA TSA PA TSA SARWA TRE TA NA GA TE HE TUM HUM PHET OM MATHA MATHA SARWA TIR YA KA GA TE HE TUM HUM PHET
喻巴楂巴楂沙華遮啞那架爹唏東空披 喻瑪他瑪他沙華秩也伽架爹唏東空披

ཨོཾ་ཨ་ཀྲི་སྲཱ་ཏེ།

ཚེ་ལས་འདས་པའི་སྲིག་སྒྲིབ་བམས་ཅད་ལྷན་ཀུ་ཅུ་ཡེ་སྲཱ་ཏེ།

OM AH HRI SOHA
喻阿施蘇哈

TSHE LE DE PAY DIK DRIB THAM CHE SHEN TIM KU RU YE SOHA
車哩爹悲滴接探遮聲點咕露耶蘇哈

May all the wrongs and obscurations of the deceased be pacified.
亡者惡業業障盡息除

ཏེ
ཏེ
ཏེ

དེ་ནས་ལྷ་ཁྲ་ལག་གསོལ་བ་ནི། བྱམ་པ་ལག་ཏུ་ཐོག་བྱས་ཏེ།

And then, the bathing of the deity:

之後，向本尊獻浴

མཚོན་གཞིའི་ངོས་ལ་མེ་ལོང་བསྟན།

Hold the vase in your hand, with the mirror facing the shrine

手持寶瓶及一把鏡子朝向佛壇

རྩི། བདག་གིས་དྲི་འུ་ན་དྲི་ཚབ་གྱིས།

HUM DAK GI DRI DEN DRI CHHAB KYI
空 特 噯 只 訂 只 輯 噯

With scented water,
吾以此香水

འོད་དཔག་སྐྱུ་ལ་ཁྲ་ལག་གསོལ་ལོ།

Ö PAK KU LA THRU SOL LO
哦 百 咕 那 操 蘇 魯

I bathe the body of Amitabha
供浴彌陀身

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

LHA LA DRI MA MI NGA YANG
啦 那 只 瑪 咪 雅 恩

The deity has no stain.
尊者雖無垢

༄༅། །སྲིག་སྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི་

DIK DRIB DAK PAY TEN DREL GYI
滴 接 特 悲 叮 趙 噦

I create the auspicious conditions for the purification of wrongs and defilements.
淨業罪障緣

ཨོ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་རྩུ་

OM SARWA TATHAGATA ABHI KE KATE SAMAYA SHRI HUM
嗡 沙 華 喇 他 架 喇 阿 別 既 伽 爹 沙 瑪 也 施 里 空

འདི་ནི་བླུ་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན་

DI NI THRÜ CHHOK PAL DANG DEN
秩 列 處 速 包 等 訂

This is the glorious supreme ablution,
無上大悲水

ཐུགས་རྗེའི་ཚུ་ནི་སྲ་ན་མེད་

THUK JEY CHHU NI LA NA ME
禿 制 操 列 那 那 咩

the unsurpassable water of compassion,
至上妙浴供

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིན་ཏེ་

JIN LAB YE SHE CHHU YIN TE
薦 立 耶 些 操 言 爹

the water wisdom, vibrant with splendour.
最勝智水力

བྱང

བུ་ཕྱི་བྱིན་

མུ་

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་བར་མཛོད་མེད་མོ།

CHI DÖ NGÖ DRUB TSOL WAR DZÖ
之 朵 若 族 遭 華 著

Please bestow whatever siddhis we wish for.
賜授悉地願

ན་བཟའ་གསོལ་བའི་ཚུལ་བྱ་ཞིང་།

Make the gestures of drying and dressing.
拂拭及供衣手印

ཨོཾ་སའ་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་རྩུ་ཙུ།

OM SARWA THAHGATA ABHI KE KATE SAMAYA SHRI HUM
嗡 沙 華 喇 他 架 喇 阿 別 既 伽 爹 沙 瑪 也 施 里 空

ཧུམ་རེ་ཀར་ཇམ་དཀྱི་དེན་པ་ཡི་ཡིས་མེད་མོ།

HUMRE KAR JAM DRI DEN PA YI
空 利 伽 枕 只 訂 巴 意

With soft, scented, white cotton,
具香柔軟巾

འོད་དཔག་སྐྱུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བཞིན་མོ།

Ö PAK KU NYI CHHI WAR GYI
哦 百 咕 列 疵 華 噯

I dry the body of Amitabha.
拂拭彌陀身

དེ་ནས་རས་ཀྱི་ཕྱི་ཚུལ་དང་།

Then pantomime drying with a cloth.
然後，如用浴巾以手勢拂拭

ཁྱེད་

བུ་ལོ་ལྷན་

ལྷན་

༄༅། །སྐྱེ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

KU LA DRI MA MI NGA YANG
咕 那 只 瑪 咪 雅 恩

The body is unstained.
勝身無垢染

ཧཱུྃ ། བ་བཟའ་མཛེས་ལྷན་དུར་སྒྲིག་འདི།

HUM NA ZA DZE DEN NGUR MIK DI
空 那 灑 者 訂 邀 覓 秩

I offer these beautiful saffron robes
莊嚴袈裟衣

སྤྱད་བསྐྱེད་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བ་གྱི།

DUK NGAL DRAL WAY TEN DREL GYI
讀 拗 找 喂 叮 趙 噦

I am creating the auspicious conditions for freedom from suffering.
離苦解脫緣

བྱུ་ལ་བའི་སྐྱེ་ལ་བསོལ་བར་བ་གྱི།

GYAL WAY KU LA SOL WAR GYI
佼 喂 咕 那 蘇 華 噦

to the body of the victor.
獻披如來身

སྐྱེ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

KU LA SIL WA MI NGA YANG
咕 那 霄 華 咪 雅 恩

His body is never cold.
聖身無寒冷

ཨོཾ་བཙྰ་མཐོག་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM BEDZRA WAY TRA AH HUM
嗡 班 乍 喂 楂 阿 空

བཀྲག་མངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བཀྲི།

TRAK DANG PHEL WAY TEN DREL GYI
則 等 飄 喂 叮 趙 噠

I am creating the auspicious conditions for the flourishing of radiance and vitality.

為增燦之緣

ཁྱེད་ཀྱི་བུམ་པ་གཞན་དུ་སྒྲུགས། མེད་ན་བུམ་པ་དེ་གས་རུང་། ཚོ་འདས་ལ་ནི་མེ་ལོང་བསྟན།

Pour the washing water into another vase. Turn the face of the mirror toward the departed. If there isn't one, the same vase will do.

在另一寶瓶注入沐浴水，將鏡子朝向離去者，如沒有鏡子，以這寶瓶代替。

ཨོ་བཙྰ་མཐྲ་ཡཱ་ཨུཾ།

OM BENZRA WAY TRA AH HUM
嗡 班 乍 喂 渣 阿 空

ཨུཾ། བུམ་པ་འདི་ནི་གཞལ་ཡས་ཁང་།

HUMBUM PA DI NI ZHAL YE KHANG
空 本 巴 秩 列 稍 耶 哽

This vase is a palace inside

寶瓶為宮殿

༄༅། །འོད་དཔག་མེད་པའི་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས་མཁོ་

Ö PAK ME PAY LHA TSHOK ZHUK
哦 百 咩 悲 啦 速 淑

which the deities of Amitabha reside.
彌陀眷屬刹

ཁྱོད་གྱི་སྒྲིབ་པ་སྦྱོང་བར་གྱུར་མོད་

KHYÖ KYI DRIB PA JONG WAR GYUR
卻 噯 接 巴 總 華 住

Your obscurations are purified.
淨除汝諸障

དུག་གསུམ་གཏན་ནས་དག་གྱུར་ཅིག་མོད་

DUK SUM TEN NE DAK GYUR CHIK
讀 宋 叮 呢 特 住 積

May the three poisons be permanently purified.
三毒永滅除

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭེ་མ་ཏི་ཨོཾ་

OM A MI DE WA HRI
嗡 阿 咪 爹 華 施

ཚོ་འདས་གྱི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་ལུ་རྟེ་ལུ་རྟེ་བུ་ལུ་རྟེ་སྐྱ་དུ་

TSHE DE KYI DIK DRIB THAM CHE SHUDDHE SHUDDHE BI SHUDDHE SOHA
車 爹 噯 滴 接 探 遮 素 爹 素 爹 別 素 爹 蘇 哈

All wrongs and obscurations of the deceased Shuddhe Shuddhe Bishuddhe Soha
亡者惡業業障「素爹 素爹 別素爹 蘇哈」

ཐ

ཐ་རྒྱལ་ཚོས་ཚོགས།

ཐ

འདི་ནི་པ་ལོ་ལ་ཕྱིན་དུག་ཚུ་མེད་ལྟོ་།

DI NI PHA ROL CHHIN DRUK CHHU
秩 列 耙 露 千 族 操

This is the water of the six paramitas.
般若六度水

དྲི་མ་ནམ་དུག་སྒྲོང་མཛད་ཅིང་།

DRI MA NAM DRUK JONG DZE CHING
只 瑪 南 族 總 者 晶

It purifies the six stains.
淨除六垢穢

པར་ཕྱིན་དུག་ལ་ལེགས་འགོད་ཚུ་མེད་ལྟོ་།

PHAR CHHIN DRUK LA LEK GO CHHU
耙 千 族 那 力 稿 操

I wash you well with this water,
沐浴淨身心

སྲུ་ལེགས་མཛད་ཅིང་སྲུ་བགྲིའོ་།

THRÜ LEK DZE CHING THRÜ GYI O
處 力 者 晶 處 噯 奧

which establishes you in the six perfections.
成就六圓滿

ཨོ་ཨ་མི་དྲེ་མ་རྩི་།

OM A MI DE WA HRI
喻 阿 味 爹 華 施

ཚོ་འདས་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་ཤུལ་ཤུལ་བུ་ཤུལ་སྐྱུ་དུ་།

TSHE DE KYI DIK DRIB THAM CHE SHUDDHE SHUDDHE BI SHUDDHE SOHA
車 爹 噯 滴 接 探 遮 素 爹 素 爹 別 素 爹 蘇 哈

All wrongs and obscurations of the deceased Shuddhe Shuddhe Bishuddhe Soha
亡者惡業業障「素爹 素爹 別素爹 蘇哈」

༄༅། །ཚུ་བོ་དྲུག་གི་བྲུས་བྲུས་པས་ཤིག་ལས་ལྷོ་ལོ་ལོ་།

བཀ་ཆགས་རྣམ་དྲུག་སྦྱངས་ནས་ནི་།

གང་ལ་ཉེས་པ་མི་མངའ་བའི་།

CHHU WO DRUK GI THRÜ JE PE
操 喝 族 噦 處 者 啤

By washing in the six rivers,
六水沐浴身

BAK CHHAK NAM DRUK JANG NE NI
百 惻 南 族 贈 呢 列

the six habits are purified.
淨除六垢染

GANG LA NYE PA MI NGA WAY
梗 那 呢 巴 咪 雅 喂

Homage to the faultless
頂禮無染佛

བྲུས་ལེགས་མཛད་ལ་བྲུག་འཚལ་ལོ་།

ཨོཾ་ཨ་མི་དྲེ་མ་ལྷི་།

ཆོ་འདས་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་ཤུག་ཉེ་བུ་ཉེ་བུ་ཉེ་བུ་སྤྲི་ལྷ་།

THRÜ LEK DZE LA CHHAK TSHAL LO
處 力 者 那 惻 抄 魯

bestower of the excellent ablution.
賜殊勝浴水

OM A MI DE WA HRI
嗡 阿 咪 爹 華 施

TSHE DE KYI DIK DRIB THAM CHE SHUDDHE SHUDDHE BI SHUDDHE SOHA
車 爹 噦 滴 接 探 遮 素 爹 素 爹 別 素 爹 蘇 哈

All wrongs and obscurations of the deceased Shuddhe Shuddhe Bishuddhe Soha
亡者惡業業障「素爹 素爹 別素爹 蘇哈」

ལུ་

བུ་བུ་།

མུ་

དྲི་ཚུ་དྲུག་གི་བྲུས་བྲུས་པས་པམ་མེད་ཅིང་།

DRI CHHU DRUK GI THRU JE PE
只 操 族 噦 操 者 啤

By washing with six scented waters,
沐浴六香水

དྲི་མ་ནམ་དྲུག་སློང་མཛད་ཅིང་།

DRI MA NAM DRUK JONG DZE CHING
只 瑪 南 族 總 者 晶

the six stains are purified.
淨除六垢穢

གྲུ་ཚེན་ཡོན་ཏན་དྲུག་ལུན་པམ་མེད་ཅིང་།

GYA CHHEN YÖN TEN DRUK DEN PA
賈 青 潤 叮 族 訂 巴

Possessing the six vast qualities,
具足六功德

བྲུས་ལེགས་མཛད་ལ་ཉེས་མི་མངའ་མེད་ཅིང་།

THRÜ LEK DZE LA NYE MI NGA
處 力 者 那 呢 咪 雅

the bestower of excellent ablution is faultless.
無染佛賜浴

ཨོཾ་ཨ་མི་དྲེ་མ་རྩི་མེད་ཅིང་།

OM A MI DE WA HRI
喻 阿 咪 爹 華 施

ཚོ་འདས་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་ཤུལ་ཉེ་བུ་ཉེ་བུ་ཉེ་བུ་སྤྲི་བུ་རྩི་མེད་ཅིང་།

TSHE DE KYI DIK DRIB THAM CHE SHUDDHE SHUDDHE BI SHUDDHE SOHA
車 爹 噦 滴 接 探 遮 素 爹 素 爹 別 素 爹 蘇 哈

All wrongs and obscurations of the deceased Shuddhe Shuddhe Bishuddhe Soha
亡者惡業業障「素爹 素爹 別素爹 蘇哈」

༄༅། །དྲི་མ་ནུམ་དྲུག་དག་པ་ཡི།

DRI MA NAM DRUK DAK PA YI
只瑪南 族特巴意

In the veneration of all buddhas
敬禮一切佛

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པ།

YON TEN THAM CHE DANG DEN PA
潤 叮 探 遮 等 訂 巴

who possess all the qualities
殊勝功德力

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོད་དོན་དུ།

SANG GYE THAM CHE CHHÖ DÖN DU
生 既 探 遮 卓 頓 杜

of the purification of the six stains,
淨除六垢穢

དད་པས་བདག་གིས་ལྷུས་བསྐྱེའོ།

DE PE DAK GI THRÜ GYI O
爹 啤 特 噯 處 噯 奧

I perform this ablution with faith.
我虔信施浴

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་མ་ཏྲི།

OM A MI DE WA HRI
喻 阿 味 爹 華 施

ཚོ་འདས་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་ཤུལ་ཤུལ་བེ་ཤུལ་སྤྲུ་དུ།

TSHE DE KYI DIK DRIB THM CHE SHUDDHE SHUDDHE BI SHUDDHE SOHA
車 爹 噯 滴 接 探 遮 素 爹 素 爹 別 素 爹 蘇 哈

All wrongs and obscurations of the deceased Shuddhe Shuddhe Bishuddhe Soha
亡者惡業業障「素爹 素爹 別素爹 蘇哈」

ཤ

ཤ

ཤ

ཚོགས་ཚམས་ཀྱན་ཏུ་སྲུགས་དེ་ཉིད་། བཛོད་ཅིང་མེ་ལོང་གཟུགས་བརྟན་བཀྲུ་། དེ་ནས་དུག་སྦྱོང་དུག་བཅོམ་ནི་། བྱེ་མ་ཐོགས་ལ་འདི་སྐད་བཛོད་།

Reciting that mantra between each verse, bathe the image in the mirror. Then, the purification of poisons: Holding the sand, recite the following:

每頌之間唸誦咒語，沐浴在鏡中亡者照片。之後，為淨除諸毒，手執沙子及唸以下：

ཏུཾ་ ཚོ་འདས་ཁྱོད་ཀྱི་དུག་གསུམ་དང་།

HUM TSHE DE KHYÖ KYI DUK SUM DANG
空 車 爹 卻 噯 讀 宋 等

Deceased, may your three poisons, five poisons, and eight poisons—your obscurations—
亡者之毒障

དུག་ལྲ་དུག་བརྒྱད་སྒྲིབ་པ་རྣམས་།

DUK NGA DUK GYE DRIB PA NAM
讀 雅 讀 既 接 巴 南

三五與八毒

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས་།

Ö PAK ME KYI LHA TSHOK KYI
哦 百 咩 噯 啦 速 噯

彌陀清淨毒

ལྷན་སྐྱོད།

ལྷན་སྐྱོད།

ལྷན་སྐྱོད།

༄༅། །བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JANG ZHING DAK PAR DZE DU SOL
贈 醒 特 巴 者 杜 蘇

be cleansed and purified by the deities of Amitabha.
淨除亡者障

ཨོ་ཨ་མི་དྲེ་པ་འི་ཧྲི།

OM A MI DE WA HRI
嗡 阿 咪 爹 華 施

འདི་དག་འཇིག་རྟེན་དུ་གསུམ་སྟེ།

DI DAK JIK TEN DUK SUM TE
秩 特 值 叮 讀 宋 爹

are the three poisons of the world.
乃為世間毒

ཚེ་འདས་ཀྱི་དུག་གསུམ་གྱི་སྒྲིབ་པ་བམས་ཅད་ཤུལ་ཀྱང་ཡེ་སྤྱོད།

TSHE DE KYI DUK SUM GYI DRIB PA THAM CHE SHEN TIM KURU YE SOHA
車 爹 噶 讀 宋 噶 接 巴 探 遮 聲 點 咕 露 耶 蘇 哈

All obscurations of the poisons of the deceased Shantim Kuruye Soha
亡者諸毒障「聲點 咕露耶 蘇哈」

དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་དུག་མི་མངའ།

KÖN CHHOK SUM PO DUK MI NGA
恭 速 宋 褒 讀 咪 雅

The three jewels are without poison.
三寶無諸毒

དཀོན་མཚོག་བདེན་པས་དུག་བཅོམ་མོ།

KÖN CHHOK DEN PE DUK CHOM MO
恭 速 訂 啤 讀 中 母

Poison is conquered by the truth of the three jewels.
真諦滅三毒

ཨོཾ་ཨ་མི་དེ་ཨ་འི་ཨི།

OM A MI DE WA HRI
嗡 阿 咪 爹 華 施

ཚོ་འདས་ཀྱི་དུག་གསུམ་གྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཤེད་ཀྱི་ཁྱུ་ཡེ་སྐྱེ་རྣམས་ཀྱི་ལྷན་སྐྱེ་སྐྱེ།

TSHE DE KYI DUK SUM GYI DRIB PA THAM CHE SHEN TIM KURU YE SOHA
車 爹 噶 讀 宋 噶 接 巴 探 遮 聲 點 咕 露 耶 蘇 哈

All obscurations of the three poisons of the deceased Shantim Kuruye Soha
亡者三毒障「聲點 咕露耶 蘇哈」

ཅེས་བརྗོད་བྱེད་མཁའ་ལྟེན་པར་བྱེད། ཐེག་ཅེ་གཅིག་ཏུ་ས་ཆུ་མེ། ལུས་པའི་ཀླུ་ལྷ་དང་བཅས་བབྱུང་།

Reciting that, pelt with sand. In one plate, hold up earth, water, and fire, together with the kusha from the vase.
誦時投擲沙子，手持一碟子，碟中有泥土、水、火及在寶瓶的吉祥草。

༄༅། །འབྲུང་བཞི་དྲུག་གི་ས་ཡིན་ཏེ།

JUNG ZHI DUK GI PHA YIN TE
總 史 讀 嘍 耙 言 爹

The four elements are the fathers of poison.
四大毒之父

ཚོ་འདས་དྲུག་ནི་དྲུག་མེད་ཤོག།

TSHE DE DUK NI DUK ME SHOK
車 爹 讀 列 讀 咩 宿

may the poisons of the deceased become no-poison.
亡者化無毒

འབྲུང་བཞི་དྲུག་གི་མ་ཡང་ཡིན།

JUNG ZHI DUK GI MA YANG YIN
總 史 讀 嘍 瑪 恩 言

The four elements are also the mothers of poison.
四大毒之母

རྟོན་ལ་བསྐོར་ཞིང་རླུང་གཡབ་སྟེ།

Circle them around the support, and waft the fan
以手印圍繞所需資具轉，並揮舞扇子

བདེན་པའི་བདེན་ཚིག་འདི་དག་གིས།

DEN PAY DEN TSHIK DI DAK GI
訂 悲 訂 戚 秩 特 嘍

By these words of truth,
以此真實語

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཎི།

OM A MI DE WA HRI
嗡 阿 咪 爹 華 施

ཐང

བུ་བདུག།

ཚོག

ཚེ་འདས་ཀྱི་འབྲུང་བ་དང་འབྲུང་བ་ལས་བྱུང་བའི་དྲུག་ཐམས་ཅད་ཤྲོ་རྩོམ་གྱི་ཅུ་ཡི་སྤྱ་རྒྱུ་།

TSHE DE KYI JUNG WA DANG JUNG WA LE GYUR WAY DUK THAM CHE SHEN TIM KURUYE SOHA
車 爹 噉 總 華 等 總 華 哩 住 喂 讀 探 遮 聲 點 咕 露 耶 蘇 哈

All the elements and poisons arising from the elements of the deceased Shantim Kuruye Soha.

亡者身中之大所引起之四大及諸毒「聲點 咕露耶 蘇哈」

ཞེས་བཟོད་ཁྲུས་སྒྲེར་ནང་དུ་སྤྲུགས།

Reciting that, pour them into the ablution plate.

唸時，倒它們入沐浴盤子

སངས་རྒྱས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་།

SANG GYE SÖ NAM THU DAK DANG
生 既 削 南 滔 特 等

Through the merit and powers of the Buddhas

佛陀福慧力

ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡིས།

LHA NAM KÜN GYI SAM PA YI
啦 南 觀 噉 心 巴 意

and the intention of all deities,

諸尊承辦事

༄༅། །སྐྱོད་ཀྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པེ།

KHYÖ KYI DÖ DÖN GANG YIN PA
卻 噉 朵 頓 梗 言 巴

may your wishes, whatever they are,
令彼任何願

རྐང་བཞི་སྐྱོད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག།

KANG ZHI KHYE CHAK DE LEK SHOK
耕 史 劇 則 爹 力 宿

May you quadrupeds be auspicious.
四足願吉祥

དོན་དེ་དེ་རིང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

DÖN DE DE RING DRUB GYUR CHIK
頓 爹 爹 玲 族 住 積

be accomplished today.
速達成就至

སྐྱོད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

KHYE CHAK LAM DRO DE LEK SHOK
劇 則 林 造 爹 力 宿

May your travel be auspicious.
途上順吉祥

རྐང་གཉིས་སྐྱོད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག།

KANG NYI KHYE CHAK DE LEK SHOK
耕 列 劇 則 爹 力 宿

May you bipeds be auspicious.
兩足願吉祥

སྤྱིར་འོང་དག་གྲང་བདེ་ལེགས་ཤོག།

CHHIR ONG DAK KYANG DE LEK SHOK
疵 甕 特 耕 爹 力 宿

May your return be auspicious.
安返勝吉祥

ཐྱང

བཅོམ་ཆུང་།

མཁ

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས་མཚན་གསལ།

NYIN MO DE LEK TSHEN DE LEK
年 母 爹 力 青 爹 力

May the day and the night and middle of the day be auspicious. 晝夜皆吉祥

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

NYI MAY GUNG YANG DE LEK SHING
列 咩 貢 恩 爹 力 升

日中照吉祥

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

NYIN TSHEN TAK TU DE LEK SHOK
年 青 德 都 爹 力 宿

日夜恆吉祥

ཁྱོད་ལ་སྤྲིག་པ་མ་གྱུར་ཅིག་མཚན་གསལ།

KHYÖ LA DIK PA MA GYUR CHIK
卻 那 滴 巴 瑪 住 積

May nothing go wrong for you.
永離惡習染

མེ་ཏོག་ནས་ཞི་གཏོར་བྱ་ཞིང་།

Throwing flowers and grain, say:
擲花及穀粒，唸：

ཚོ་འདས་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག་མཚན་གསལ།

TSHE DE MI THÜN PAY CHHOK THAM CHE LE GYAL WAR GYUR CHIK
車 爹 咪 屯 悲 速 探 遮 哩 佼 華 住 積

May the deceased be victorious over all adverse conditions
亡者調伏諸逆境

༄༅། །ཚོས་བཤད་གདམས་ངག་སློན་པ་ནི།

The dharma teaching and giving of advice:
開示法教及勸告：

རྗེ་ཚེ་ལས་འདས་པ་ཚེ་གེ་རྒྱུ་དེ།

HUMTSHE LE DE PA CHHE GE KHYÖ
空 車 哩 爹 巴 車 既 卻

Deceased (name), it is possible that you could wander into the six realms,
亡者（名字）或在六道漂流輪轉中

རིགས་དྲུག་གནས་སུ་འབྱམས་སྲིད་པས།

RIK DRUK NE SU KHYAM SI PE
域 族 呢 素 襟 司 啤

རིགས་དྲུག་མགོན་པོ་ཐུབ་ཚེན་དྲུག་།

RIK DRUK GÖN PO THUB CHHEN DRUK
域 族 貢 褒 禿 青 族

so supplicate the six great Munis, the lords of the six realms,
啟請六能仁六道主故

གསོལ་བ་ཐོབ་དང་གྲོལ་བར་འགྱུར།

SOL WA THOB DANG DROL WAR GYUR
蘇 華 禿 等 造 華 住

and you will be liberated.
彼當解脫輪轉苦受困

ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མུཾ་།

OM MA NI PE ME HUM
喻 瑪 列 啤 咩 空

ཐ་རྒྱུ་

བཏུང་བྱ།

ཚོགས་

ཉེ་དྲུ་ཡོད་ན་སྤྱུག་འཚེལ་བཟུག་ཆོ་འདས་ཉིད་ཀྱིས་འཚེལ་བར་དམིགས།

If there is a relative, have them perform prostrations, and (lama) visualize that the deceased is performing themselves.

如有亡者近親在場，請他們做大禮拜，上師則觀想亡者做大禮拜

ཨེ་མ་ཏོ།

* E MA HO
欸瑪好



How wondrous!
奇妙哉

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱད་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

DZOK PAY SANG GYE NANG WA THA YE DANG
族悲生既能華他耶等

Perfect Buddha Amitabha,
至尊彌陀佛

སྤྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་ནི།

THUK JE CHHEN PO THU CHHEN THOB DANG NI
禿者青褒滔青禿等列

Chenrezig, Vajrapani,
觀音、大勢至

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་ཏུ་མེད་རྣམས་ལ།

SANG GYE JANG SEM PAK TU ME NAM LA
生既贈閃百都咩南那

numberless buddhas and bodhisattvas—
無量佛菩薩

ཆོ་འདས་གུས་པའི་སེམས་ཀྱིས་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ།

TSHE DE GÜ PAY SEM KYI CHHAK TSHAL LO
車爹舉悲閃噯惻抄魯

the deceased respectively pays homage to you.
亡者虔敬禮

༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ལམ་སྤེལ་རྒྱ་དོངས་མེད་པར་

DE WA CHEN GYI ZHING DU LAM NA DRONG

爹 華 鄭 噯 醒 杜 林 那 總

Lead him/her on the the path to the realm of Sukhavati.

導他至淨土

སྤྱིན་དུག་ཚོས་སྦྱོན་ཉོན་དུག་རྣམ་པར་དག་པ་

CHHIN DRUK CHHÖ TÖN NYÖN DRUK NAM PAR DAK

千 族 卓 敦 嫩 族 南 巴 特

dharma teachers of the six paramitas,

六波羅密多法教尊者

ཉོན་དུག་གཟུང་འཛོན་ཀུན་སྦྱངས་བདེ་བར་གཤེགས་མེད་པར་

NYÖN DRUK ZUNG DZIN KÜN PANG DE WAR SHEK

嫩 族 聳 展 觀 躡 爹 華 石

Sugatas who have abandoned the six kleshas and all subject and object,

善逝棄六煩惱能與所

རིགས་དུག་ཐུབ་པ་སྤྱུལ་སྦྱུང་ཆ་ལུགས་ཅན་མེད་པར་

RIK DRUK THUB PA TRUL KU'I CHHA LUK CHEN

域 族 禿 巴 遭 咕 意 差 錄 鄭

the purified six kleshas, nirmanakaya Munis of the six realms—

化身能仁淨化六煩惱

བྱང་

ཉོན་ཐུག་པ་

ཚོས་

ཀླུ་པ་ཐུབ་པ་དྲུག་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

GYAL WA THUB PA DRUK LA CHHAK TSHAL LO
佼 華 禿 巴 族 那 惻 抄 魯

homage to the victors,
虔敬頂禮六勝尊能仁

རྗེས་སྐྱོན་བྱེད་ཅིང་ཕྱག་ནི་ཅི་མང་འཚུལ་། ཚེ་འདས་ཉིད་ཀྱིས་ཟེར་བར་བསྐྱོལ་བྱ་ཞིང་།

Have them(relative) repeat this and perform as many prostrations as possible. Meditate that the following is said by the deceased:
請亡者近親盡量做大禮拜，觀想亡者如此說：

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་སྐྱེ་སྐོ་གཅད་དུ་གསོལ།

DRO WA RIK DRUK KYE GO CHE DU SOL
造 華 域 族 既 稿 遮 杜 蘇

Please lock the doors to birth in the six realms
祈請關閉六道投生門

* 3X

三遍

བྱང

ཉེད་གཏིག

ཚུ

༄༅། །ཀྱེ་མ་འོད་དཔག་མེད་མགོན་གསོན་མཚོ།

KYE MA Ö PAK ME GÖN SÖN
既 瑪 哦 百 咩 貢 詢

Kye Ma, Lord Amitabha, listen.
至尊阿彌陀 請聽我啟稟：

བདག་འདྲེ་ཚེ་འདས་སྲིག་ཅན་འདི།

DAK DRAY TSHE DE DIK CHEN DI
特 制 車 爹 滴 鄭 秩

I, the deceased wrongdoer,
我惡行亡者

འཁོར་བའི་སློན་གྱིས་ནོན་ལགས་པས།

KHOR WAY KYÖN GYI NÖN LAK PE
確 喂 恭 噯 論 勒 啤

am oppressed by the defects of samsara.
苦為輪迴縛

བདག་ནི་ཁྱེད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

DAK NI KHYE LA KYAB SU CHHI
特 列 劇 那 甲 素 疵

I go to you for refuge.
佛陀我皈依

ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་བབུང་ནས་ཀྱང་།

KHYE KYI THUK JE ZUNG NE KYANG
劇 噯 禿 者 聳 呢 耕

Holding me with your compassion,
悲憫護伴我

བདག་ལ་དབང་བསྐྱར་སྤུལ་དུ་གསོལ།

DAK LA WANG KUR TSAL DU SOL
特 那 汪 咕 周 杜 蘇

please bestow empowerment upon me.
祈賜我灌頂

རྗེས་སློབ་ཚུ་ལ་དུ་ལན་གསུམ་བཅོད།

Have them repeat that 3 times
after you.

亡者與你一同唸三遍

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གདམས་པ་ནི། ཚེ་འདས་དེ་ཡིས་ལེན་པར་དམིགས།

The impartation of refuge and the generation of bodhicitta: Visualize that these are taken by the deceased.
給予皈依及發菩提心：觀想亡者誠心受領

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

KYAB NE NAM LA KYAB SU CHHI
甲 呢 南 那 甲 素 疵

and the three roots, the sources of refuge.
皈依一切皈依處。

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར།

DRO KÜN SANG GYE LA GO CHHIR
造 觀 生 既 那 稿 疵

In order to establish all beings in buddhahood,
為利眾生成正覺，

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཚུ་བ་གསུམ།

NAMO * KÖN CHHOK SUM DANG TSA WA SUM
南 無 恭 速 宋 等 檀 華 宋

Homage! I go for refuge to the three jewels
皈依三寶三根本，

བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

JANG CHHUB CHHOK TU SEM KYE DO * 3X
贈 速 速 都 閃 既 到 三 遍

I generate the mind of supreme awakening.
發起殊勝菩提心。

༄༅། །རྗོན་ལྷན་དམིགས་ལན་གསུམ་བཟོད་ཅེས་།

Recite that three times, imagining that the deceased repeats it after you.
觀想亡者與我們一起唸，誦三遍

མེ་ཏོག་ཚུ་སྐྱེས་པ་དྲུ་འེ་སྟེང་།

ME TOK CHHU KYE PE MAY TENG
咿 督 操 既 啤 咿 叮

Inside the top of a lotus flower is the deceased, the white bodhisattva.
蓮花上亡者

དེ་ནང་ཚེ་འདས་སེམས་དཔའ་དཀར་།

DE NANG TSHE DE SEM PA KAR
爹 能 車 爹 閃 巴 伽

即為白菩薩

གནས་གསུམ་ཨོ་ཨུ་ཧཱུྃ་གིས་མཚན་ཅེས་།

NE SUM OM AH HUM GI TSHEN
呢 宋 喻 阿 空 噯 青

In his three places, he is marked by OM, AH, and HUM.
身三處有『喻』『阿』『吽』三字莊嚴

འབྲུ་གསུམ་ལས་ནི་འོད་འཕྲོས་པས་།

DRU SUM LE NI Ö THRÖ PE
祖 宋 哩 列 哦 卓 啤

From the three syllables, light is projected,
三字放光芒 祈請極樂刹

བདེ་བ་ཅན་ནས་འོད་དཔག་གི་།

DE WA CHEN NE Ö PAK GI
爹 華 鄭 呢 哦 百 噯

summoning from Sukhavati forms of Amitabha,
聖尊阿彌陀

ལྷན་

ཐ་ལྷ་ཚེས་ཚེས་ལ།

ལྷན་

སྐྱ་དང་སྲུགས་ཕྲེང་ཕྱག་མཚན་ཚོགས་མཁའ་ལོ་གསལ་།

KU DANG NGAK THRENG CHHAK TSHEN TSHOK
咕 等 額 青 惻 青 速

mantra garlands and scepters
法器勝咒慢

ཁ་བ་བྱ་ཡུག་འཚུབས་བཞིན་བྱེད་མཁའ་ལོ་གསལ་།

KHA WA BU YUK TSHUB ZHIN JÖN
卡 華 鉢 沃 速 洗 準

like whirling snowflakes in a blizzard.
紛飛如雪花

ཚོ་འདས་ཉིད་ལ་སིབ་སིབ་བྲིམ་མཁའ་ལོ་གསལ་།

TSHE DE NYI LA SIB SIB THIM
車 爹 列 那 薛 薛 添

These dissolve into the deceased.
融入亡者身

ཧཱུྃ། བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས་མཁའ་ལོ་གསལ་།

HUM DE CHHEN ZHING GI LA TSHOK MA LÜ NAM
空 爹 青 醒 噯 那 速 瑪 呂 南

All deities of the realm of great bliss, without exception, I invite you to this place.
淨土諸尊無餘祈降臨

གནས་འདིར་སྐྱབ་འདྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ་མཁའ་ལོ་གསལ་།

NE DIR CHEN DREN JIN CHHEN WAB TU SOL
呢 秩 鄭 井 薦 青 或 都 蘇

Please rain down your great splendour.
最勝功德智慧如雨降

༄༅། །སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་འདི་ལ་དབང་མཚོག་བསྐྱར་མེད།

ལོག་འདྲེན་ཐར་པའི་བར་ཆད་གསལ་དུ་གསོལ་མེད།

རིལ་བུ་འཁྲོལ་ཞིང་སྲུགས་འདི་གསུམ་བདུན་བརྗོད་མེད།

KAL DEN DE DEN DI LA WANG CHHOK KUR
交 訂 爹 訂 秩 那 汪 速 咕

LOK DREN THAR PAY BAR CHHE SAL DU SOL
錄 井 他 悲 把 車 修 杜 蘇

Ringing the bell, recite this mantra three or seven times
搖鈴及唸咒三或七遍

Bestow supreme empowerment upon this worthy and faithful one. Please dispel all false guides and obstacles.
賜與虔敬者至勝灌頂
祈請滅除邪引與障礙

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཨ་འུཾ།

བརྗོད་པའི་འུཾ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ།

རྗོད་མགོ་ལ་བཞག་ཚུལ་གྱིས།

ཏིཏྭ་བརྗོད།

དེ་ནས་བུམ་པ་ལག་དྲུག་ཐོགས་ལ།

OM A MI DE WA HRI
嗡 阿 咪 爹 華 施

BEDZRA A BE SHA YA A A
班 乍 阿 啤 沙 也 阿 阿

Make the gesture of placing the vajra
on their head, saying:
置金剛杵於亡者頭頂，唸：

TIK THRA BEDZRA
的 差 班 乍

Then take the vase in your hand, and say:
持寶瓶在手中，唸：

ཨོཾ།

ཏིཏྭ་བརྗོད།

མུཾ།

ཧཱུྃ། སློབ་མ་ཚེ་ལས་འདས་པ་ཉོན་མེད་ལྷ་མོ།

HUM LOB MA TSHE LE DE PA NYÖN
空 錄 瑪 車 哩 爹 巴 嫩

Disciple, deceased, listen:
徒兒亡者，請諦聽：

ནང་ནི་རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་།

NANG NI RIN CHHEN ZHAL YE KHANG
能 列 詠 青 稍 耶 哽

In its midst is Amitabha and the deities of Sukhavati.
清淨極樂刹

བུམ་པ་འདི་ནི་སྤྱི་ལྟར་ན་མེད་པའི་འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ།

BUM PA DI NI CHHI TAR NA
本 巴 秩 列 疵 啞 那

Externally, this vase is a precious vase.
外為寶瓶相

དེ་ཡི་ནང་ན་འོད་དཔག་མེད་པའི་འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ།

DE YI NANG NA Ö PAK ME
爹 意 能 那 哦 百 咩

彌陀諸聖眾

རིན་ཆེན་བུམ་པ་ཡི་ནང་མོད་ཀྱང་།

RIN CHHEN BUM PA YIN MÖ KYANG
詠 青 本 巴 言 磨 耕

However, inside, it is a precious palace.
內為寶宮殿

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས་པའི་འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ།

DE WA CHEN GYI LHA TSHOK ZHUK
爹 華 鄭 噯 啦 速 淑

居於宮殿中

བྱང་

ཉེ་བའི།

མེད།

༄༅། །དེ་ལས་བྱིན་རླབས་ཆར་ལྷུང་བབས་མེད།

DE LE JIN LAB CHHAR TAB BAB
爹哩薦立差搭百

Waves of splendour fall like rain
光芒如雨降

ཨོཾ་ཨ་མི་དེ་ལ་འུཾ།

OM A MI DE WA HRI
嗡阿咪爹華施

ཁྱོད་ཀྱི་ལུས་ལ་ཐིམ་ནས་ཀྱང་མེད།

KHYÖ KYI LÜ LA THIM NE KYANG
卻噉呂那添呢耕

and dissolve into your body.
融入汝自身

ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཅི་ཏྲ་ས་བ་ཨ་འུཾ་འུཾ་འུཾ་འུཾ།

KAYA WAKA TSIT TA SARWA ABHI KINTSA HRI
伽也 或伽 之 叻 沙華 阿別 堅植 施

དབང་བཞི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཐོབ་ཤོག།

WANG ZHI YONG SU DZOK THOK SHOK
汪史勇素族禿宿

May you obtain the complete four empowerments.
圓滿四灌頂

འདི་ཡི་མཚམས་སུ་བཟུངས་པའི་འདོན་མེད། ཨོཾ། བཟང་དང་མེད། བཟོ་རྟེན་ལ་བཟུངས་པའི་མེད།

After this, recite the dedication of food.
其後，唸供品供養偈

ཟས་གཏང་ནི། ཙཀ་ལིའི་རྒྱབ་ཡིག་ཏུ་བྱས་ནས། འདི་སྐད་དུ་ནི་བརྗོད་པར་བྱ།

The Dedication of Food: Having inscribed the back of the Tsakali, recite the following:
供養：法相背面寫上姓名及唸

ཡིད་མཐུན་སྣོད་ཀྱི་ནང་དུ་ནི།

YI THÜN NÖ KYI NANG DU NI
意 屯 略 噦 能 杜 列

Inside an agreeable vessel,
舒悅容器內

ཤ་ཐུད་མར་ཆང་ཇ་རྒྱམས་ནི།

SHA THÜ MAR CHHANG JA NAM NI
沙 脫 瑪 層 乍 南 列

the meat, yogurt, butter, liquor, and tea
肉、乳酪、牛油、酒及紅茶

ཟག་མེད་བདེ་བ་སྐྱེད་བྱེད་པའི།

ZAK ME DE WA KYE JE PAY
剎 咩 爹 華 既 者 悲

are in essence wisdom ambrosia
無死智甘露

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་ངོ་བོར་གྱུར།

YE SHE DÜ TSII NGO WOR GYUR
耶 些 奪 之 衣 遨 窩 住

generating undefiled bliss.
孕育無染樂

ཨོཾ་བཙྰ་སྤྱ་ར་ན་འུཾ།

OM BEDZRA SA PHA RA NA KHAM
嗡 班 乍 沙 耙 或 那 襟

༄༅། །བར་དོའི་སེམས་ཅན་དྲི་ཡིས་ཚོམ་ཅིང་། ཟས་སྣའི་གསུང་བྱས་བྲན་ནས་ཀྱང་། འདི་སྐད་དུ་ནི་བཟོད་པར་བྱེད་ཅིང་།

Bardo being are satisfied by smells. Making a burnt offering of food stuffs, anoint it and recite the following:
中陰眾聞香得飽滿。遂以供品作煙供，加持之及唸

ཀྱེ་མ་ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བྱེད་ཅིང་།

KYE MA TSHE DE RIK KYI BU
既 瑪 車 爹 域 噯 鉢

Kye Ma! Deceased child of potential,
亡者善男子

ཟས་སྒོམ་ཐབས་ཀྱི་ཆགས་ཡོད་པས་ཅིང་།

ZE KOM THAB KYI CHHAK YÖ PE
捨 恭 塔 噯 惻 約 啤

if you are without food and drink,
彼為飢渴困

སྤྱི་བ་སྤོན་ཀྱི་བྱེད་ལོན་དང་།

KYE WA NGÖN GYI BU LÖN DANG
既 華 甕 噯 鉢 論 等

beset by debts from previous lives,
實為宿世債

ཡི་དུགས་གནས་སུ་སྤྱི་ཤོམ་ན་ཅིང་།

YI DAK NE SU KYE SHOM NA
意 特 呢 素 既 鬆 那

and preparing to be born in the realm of pretas,
將投餓鬼趣

ལུ

འཇམ་མཁའ་ལྷན་ཚེས་ཚོགས་།

ལྷན་ཚེས་ཚོགས་།

བདག་གིས་འདི་ཉིད་བསྐྲུས་པ་འདི།

DAK GI DI NYI NGÖ PA DI
特 巽 秩 列 若 巴 秩

may you receive this that I dedicate to you,
施供迴向彼

ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཡི་བདེན་པ་ཡིས།

TSA SUM LHA YI DEN PA YI
檀 宋 啦 意 訂 巴 意

just as it is dedicated,
施如三根本

བསྐྲུས་བཞིན་ཁྱོད་ཀྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

NGÖ ZHIN KHYÖ KYI THOB PAR SHOK
若 洗 卻 巽 禿 巴 宿

through the truth of the deities of the three roots.
本尊真實義

སང་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཏྟེ།

SARWA TA THA GA TA HUM
沙 華 叻 他 架 叻 空

ཙ་ཀ་ལི་རྒྱལ་ཡིག་བྱས་ནས་ནི། བཏུ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ལག་ཏུ་ཐོགས། དེ་ནས་འདི་ལྷར་བཞོད་པར་བྱ།

Having inscribed the back of the Tsakali, hold the eight auspicious signs in your hand and recite the following:
法相背面寫上姓名，手持八吉祥標誌及念誦：

༄༅། །འོ་ཚེ་འདས་ཚེ་གོ་སྤྱོད་ཉོན་དང་།

O TSHE DE CHHE GE KHYÖ NYÖN DANG
奧車爹車既卻嫩等

Deceased,(name) listen:
亡者(名字)請諦聽!

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

TRA SHI DE LEK DRUB PAR SHOK
檀師爹力族巴宿

may you accomplish auspicious pleasure and excellence.
成就吉祥卓越樂

བདག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཉལས་བརྒྱད་འདི།

DAK GI TRA SHI TAK GYE DI
特噶檀師德既秩

May you obtain these eight auspicious signs
吾當賜汝八吉祥

ཨཱཱ་མཱཱ་ཨྵཱ།

EK TRA MANGLAM HUM
欵檀孟架林空

བྱིན་པ་བཞིན་དུ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

JIN PA ZHIN DU THOB NE KYANG
薦巴洗杜禿呢耕

just as I give them to you, and
願你如得八吉祥

ལྷན་

ལྷན་

ལྷན་

ཅ་ཀ་ལི་རྒྱལ་ཡིག་བྲས་ནས་ནི། རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ཐོགས་བྲས་ནས་། འདི་རྣམས་དུ་ནི་བརྗོད་པར་བྱེ།

Having inscribed the back of the Tsakali, hold the seven articles of royalty and recite the following:
法相背面寫上姓名，手持七珍寶標誌及念誦：

ཨེ་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱོད་ཉོན་པོ།

E MA RIK KYI BU KHYÖ NYÖN
欸 瑪 域 噯 鉢 卻 嫩

E Ma! Child of potential, listen.
亡者善男子 請諦聽！

བདག་གིས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི།

DAK GI RIN CHHEN NA DÜN DI
特 噯 詠 青 那 段 秩

May you obtain these seven articles
吾當賜汝七珍寶

བསྐྱོས་པ་བཞིན་དུ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

NGÖ PA ZHIN DU THOB NE KYANG
若 巴 洗 杜 禿 呢 耕

of royalty just as I dedicate them to you,
願你如得七珍寶

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་ལྷ་བྱར་ཤོག།

KHOR LÖ GYUR GYAL TA BUR SHOK
確 略 住 佼 叻 布 宿

and may you become like a chakravartin.
成就如輪轉聖王

རྣམ་པེ་མདུན་ལོ་རྒྱུ།

RATNA DRA BE MANGALAM HUM
或 那 乍 啤 孟 架 林 空

༄༅། །ཚ་ཀ་ལི་རྒྱབ་ཡིག་བྱས་ནས་ནིེ་ མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞིའི་སྐྱ་ཐོག་ས་ལེེ་ འདི་སྐད་དུ་ནི་བརྗོད་པར་བྱེེ།

Having inscribed the back of the Tsakali, hold images of the four classes of dakinis and recite the following:
法相背面寫上性名，手持四部空行法照及念誦：

འོ་ཁྱོད་ནི་དཔའ་བོ་ཡབ་ཡུམ་ལྟར་ཟེ།

O KHYÖ NI PA WO YAB YUM TAR
奧 卻 列 巴 噶 入 雍 啞

May you, as the father and mother warrior,
願彼如父母勇士

དགའ་བ་རྣམ་བཞི་ངོས་བབྱུང་ནསེེ།

GA WA NAM ZHI NGÖ ZUNG NE
架 華 南 史 若 聳 呢

recognize the four joys
清晰認證俱四喜

དོ་རྗེ་འཇོན་པའི་སར་གནས་ཤོགེེ།

DOR JE DZIN PAY SAR NE SHOK
多 者 展 悲 沙 呢 宿

and abide on the levels of a vajraholder.
堅守金剛持果位

བྱང་

ཉེ་བ་དུ་ནས།

ཚཱ་

ཨོ་བུ་རྒྱ་བའོ་རཏྭ་པརྒྱ་ཀམ་ཏཱ་འི་ནི་ས་མདྲ་ལོ་རྩེ།

OM BUDDHA BEDZRA RATNA PEMA KARMA HARINISA MANGALAM HUM

嗡 鉢達 班乍 或那 啤瑪 噶瑪 哈利列沙 孟架林 空

ཀྱེ་མ་ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བྱེ།

KYE MA TSHE DE RIK KYI BU

既 瑪 車 爹 域 噯 鉢

Kye Ma! Deceased child of potential,

亡者善男子

ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་འདི་རབ་ཏུ་ལོངས།

LONG CHÖ TSHOK DI RAB TU LONG

弄 著 速 秩 立 都 弄

accept this enjoyable feast.

享用妙食供

ཟས་ཀྱི་ཐ་མ་འདི་ཡིན་པས།

ZE KYI THA MA DI YIN PE

捨 噯 他 瑪 秩 言 啤

Since this is your last meal, partake of food to be enjoyed in all births,

生世最終食

ལྷོ་

འཇམ་ལྷོ་

མཁུ་

༄༅། ལྷོ་བ་གཏན་གྱི་ལོངས་སྤོང་བསེལ་ཟུང་།

KYE MA TEN GYI LONG CHÖ ZE

既瑪叮噤弄著捨

and inexhaustible sky-treasury.

無盡虛空藏

བསེལ་གཏན་འདི་ནི་དགའ་བསེལ་ལོངས་ཟུང་།

ZE TE DI NI GA WE LONG

捨爹秩列架喂弄

The living do not meet the dead.

生者不能見

མི་བཟང་ནམ་མཁའ་འཛིན་ལ་སྤོང་།

MI ZE NAM KHAY DZÖ LA CHÖ

咪捨南劇著那著

Joyfully take this food,

欣然享妙食

གསོན་ཡང་གཤིན་ལ་མི་འཕྲེང་ངོ་།

SÖN YANG SHIN LA MI THRENG NGO

詢恩先那咪青邀

You are dead.

因彼亡者身

སྤོན་པའི་པ་རོལ་ལོངས་རྩོགས་པའི་།

JIN PAY PHA ROL YONG DZOK PAY

薦悲耙露勇族悲

given in perfect generosity

最勝布施故

གཤིན་ཡང་གསོན་ལ་མ་ཆགས་པར་།

SHIN YANG SÖN LA MA CHHAK PAR

先恩詢那瑪慄巴

Do not be attached to the living

勿戀在世眾

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་གཤེགས།

DE CHHEN DAK PAY ZHING DU SHEK
爹 青 特 悲 醒 杜 石

Depart for the pure land of great bliss.
速往極樂土

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་སྐུ་ཏུཾ།

OM AH HUM SOHA
嗡 阿 空 蘇 哈

ལཾ་བྷཱཱ་ཏཾ།

LAM BHA TA
林 把 啞

བྷཱཱུ་ཡཾ་ཡཾ།

BHA DU YA YA
把 杜 也 也

ཨ་ལི་ཨ་ལི། ཏ་ལི་ཏ་ལི། ཨཱཱྀ་པ་ཏྟི་ཏྟི་ཏྟི།

A LI U LI TALI TALI ARGHAM TRA TI TSHA HO
阿 利 烏 利 啞 利 啞 利 阿 禁 楂 秩 差 好

དེ་ནས་མར་མེ་མདུན་དུ་བཞག། མེ་སྐར་བ་ཡི་དམིགས་པ་ནི།

Place a lamp in front. The Burning visualization.
安置油燈在前方，燈火之觀想

༄༅། །ཀོང་བུ་པདྨ་ལྷ་བའི་སྟེང་།

KONG BU PE MA DA WAY TENG
恭鉢啤瑪打喂叮

The lamp is a lotus and moon.
油燈為蓮月

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་མེ་སྒྲར་བས།

YE SHE NGA YI ME BAR WE
耶些雅意咩把喂

Through the blazing of the five wisdoms' fire,
燃點五智火

མར་བྲུ་སྒྲགས་སྟེང་གཡས་སྲུ་འཁོར་།

MAR KHU NGAK THRENG YE SU KHOR
瑪括額青耶素確

The melted butter is the mantra garland, revolving clockwise
酥油為咒幔 順時針旋轉

ཚོ་འདས་དུག་ལྷའི་སྒྲིག་སྒྲིབ་དང་།

TSHE DE DUK NGAY DIK DRIB DANG
車爹讀欵滴接等

the wrongs and obscurations of the five poisons and the five impure skandhas of the deceased are burnt.
亡者五毒障 五蘊惡習染

སྟོང་བུ་རྩི་ཡིག་དམར་པོ་ལ།

DONG BU HRI YIK MAR PO LA
董鉢施益瑪褒那

The wick is a red HRI syllable.
燈芯紅『施』字

མ་དག་ཕུང་པོ་ལྷ་བསྐྱེགས་ནས།

MA DAK PHUNG PO NGA SEK NE
瑪特碰褒雅石呢

盡毀智火中

ཐ

འདྲ

མ

དག་པ་འོད་དཔག་མེད་པའི་སྐྱེ།

DAK PA Ö PAK ME PAY KU
特巴哦百咩悲咕

They become the pure body of Amitabha,
轉化彌陀身

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན་པར་གྱུར།

TSHEN DANG PE JE DEN PAR GYUR
青 等 啤 者 訂 巴 住

possessing the major and minor marks.
俱足好相形

དྲིཾ་ མེ་འདིའི་རྩ་བ་སྲོ་བ་དེ།

HUM ME DI'I TSA WA NGO WA DE
空 咩 秩 衣 楂 華 遨 華 爹

The blue root of this flame
藍色火焰根

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཡེ་ཤེས་མེ།

DOR JE SEM PAY YE SHE ME
多 者 閃 悲 耶 些 咩

is the wisdom fire of Vajrasattva.
金剛薩埵智火

དེ་སྟེང་མེ་མདོག་དམར་བ་དེ།

DE TENG ME DOK MAR WA DE
爹 叮 咩 讀 瑪 華 爹

Above that, the red flame
其上紅火焰

སྲོང་བ་མཐའ་ཡས་ཡེ་ཤེས་མེ།

NANG WA THA YE YE SHE ME
能 華 他 耶 耶 些 咩

is the wisdom fire of Amitabha.
阿彌陀智火

༄༅། །མེ་འདིའི་སྐྱེད་པ་སེར་བ་དེ།

ME DII KE PA SER WA DE
咩 秩衣 既 巴 些 華 爹

The yellow center of this flame
中之黃火焰

ནུམ་པར་སྣང་མཛད་ཡེ་ཤེས་མེ།

NAM PAR NANG DZE YE SHE ME
南 巴 能 者 耶 些 咩

the wisdom fire of Vairocana.
毗盧遮那佛智火

རིན་ཆེན་འབྲུང་ལྷན་ཡེ་ཤེས་མེ།

RIN CHHEN JUNG DEN YE SHE ME
詠 青 總 訂 耶 些 咩

is the wisdom fire of Ratnasambhava.
寶生佛智火

མེ་ཡི་ཕྱེ་མོ་ནག་པ་དེ།

ME YI TSE MO NAK PA DE
咩 意 遮 母 勒 巴 爹

The black peak of the flame
最頂黑火焰

དེ་སྤྱང་མེ་མདོག་དཀར་བ་དེ།

DE TENG ME DOK KAR WA DE
爹 叮 咩 讀 伽 華 爹

The white flame above that is
之上白火焰

དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་མེ།

DON YÖ DRUB PAY YE SHE ME
頓 約 族 悲 耶 些 咩

is the wisdom fire of Amoghasiddhi.
北空成就佛智火

ཁྱད་

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་

ལྷན་

རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་འཇིག་ལོ་ནོ།

GYAL WA RIK NGAY ME YIN NO
佼華域欵咩言魯

This is the fire of the five victorious families.
五佛部智火

ཡི་ཤེས་ལྔ་ཡི་མེ་དཔུང་གིས།

YE SHE NGA YI ME PUNG GI
耶些雅意咩碰噦

By burning up your five skandhas
燃毀彼五蘊

ཁྱོད་ཀྱི་ཕུང་པོ་ལྔ་བསྐྱེགས་པས།

KHYÖ KYI PHUNG PO NGA SEK PE
卻噦碰褒雅石啤

with the flame of the five wisdoms,
五智之火焰

དུག་ལྔ་གཏན་ནས་དག་ནས་ཀྱང་།

DUK NGA TEN NE DAK NE KYANG
讀雅叮呢特呢耕

May your five poisons be permanently purified,
焚盡汝五毒

ཡི་ཤེས་སྐུ་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག།

YE SHE KU NGA THOB PAR SHOK
耶些咕雅禿巴宿

and may you attain the five wisdoms and the five bodies.
證五智與身

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱིུྃ།ཨཱུ།

OM HUM TRAM HRI AH
嗡空簪施阿

།།། །འཕྲུལ་དེར་མིང་ཡིག་མི་བཞུ་ནེ། མར་མེ་ལ་ནི་བསྟན་ཅམ་བྱེ། རིག་པ་ཚེ་འདས་ཁོ་ལ་གཏད་ེ།

If you don't immediately burn the name-paper, then just point it toward the lamp and direct your awareness to the deceased.

如未立刻燃燒姓名牌，可將紙牌指向油燈及將自己的意識集中於超拔之亡者。

Insert "NYAM MAY DAK PO KA GYU LA SOL WA DEB SO...." supplication section

加誦· "音 咩 特 褒 噶 舉 那 蘇 華 笛 蘇" 於祈請分段中

ལྷན་

ལྷན་

ལྷན་

མཉམ་མེད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NYAM ME DAK PO KA GYÜ LA SOL WA DEB SO
音 咩 特 褒 噶 舉 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the unequalled Dakpo Kagyu!
無比達波噶舉我祈請!

སྐྱབ་བརྒྱད་ཀམ་ཀཾ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DRUB GYÜ KAR MA KAM TSHANG LA SOL WA DEB SO
族 舉 噶 瑪 甘 層 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the Karma Kamtsang, the Accomplishment Lineage!
噶瑪巴岡倉成就傳承我祈請!

མི་མཚོག་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

MI CHHOK DÜ SUM KHYEN PA LA SOL WA DEB SO
咪 速 奪 宋 虔 巴 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Dusum Khyenpa [Karmapa I], supreme among men!
世尊杜松虔巴「第一世噶瑪巴」我祈請!

ལྷུགས་རྗེ་ཅན་རང་བྱུང་ཀུན་མཁུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

THUK JE CHEN RANG JUNG KUN KHYEN LA SOL WA DEB SO
禿 者 鄭 宏 總 觀 虔 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Great Compassion, the omniscient Rangjung [Karmapa III]!
大悲遍知讓炯多傑「第三世噶瑪巴」我祈請!

ལྷ

ལྷ་ལྷ་ལྷ་

ལྷ་ལྷ་

༄༅། །ནུས་པ་ཅན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NÜ PA CHEN SANG GYE NYEN PA LA SOL WA DEB SO
拏 巴 鄭 生 既 年 巴 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the powerful Sangye Nyenpa!
俱德桑傑年巴我祈請!

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

JE TSUN DOR JE YANG CHEN LA SOL WA DEB SO
者 遵 多 借 恩 鄭 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Venerable Dorje Yangchen!
尊貴多傑揚千我祈請!

། །བྱིན་རྒྱབས་ཅན་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

JIN LAB CHEN GA WAY YANG CHEN LA SOL WA DEB SO
薦 立 鄭 架 喂 恩 鄭 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the blessed Gaway Yangchen!
加畏揚千尊者我祈請!

། །མཚུངས་མེད་དོ་རྗེ་དགའ་བའི་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

TSHÜNG ME DOR JE GA WA LA SOL WA DEB SO
充 咩 多 借 架 華 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the incomparable Dorje Gawa!
無比多傑加華我祈請!

ལྷ་མེད་དབྱུངས་ཅན་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DA ME YANG CHEN ZANG PO LA SOL WA DEB SO
打 咩 恩 鄭 省 褒 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the peerless Yangchen Zangpo!
卓越揚千桑布我祈請！

།འགྲན་མེད་མི་བསྐྱོད་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

DREN ME MI KYÖ ZANG PO LA SOL WA DEB SO
鄭 咩 咪 鋸 省 褒 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the unrivalled Mikyo Zangpo!
至上米覺桑布我祈請！

མཁྱེན་རབ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

KHYEN RAB TSHUNG ME LA SOL WA DEB SO
虔 立 充 咩 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Unrivalled Wisdom!
無上智我祈請！

།ལྷུགས་རྗེ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

THUK JE TSHUNG ME LA SOL WA DEB SO
禿 者 充 咩 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Unrivalled Compassion!
無比大悲我祈請！

།རྣམ་པ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

NÜ PA TSHUNG ME LA SOL WA DEB SO
掎 巴 充 咩 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Unrivalled Power!
無比力德我祈請！

༄༅། །འཚི་བ་སླིང་ནས་གཟེར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག

CHHI WA NYING NE ZER WAR JIN GYI LOB SHIK
次 華 玲 呢 捨 華 薦 噯 錄 息

Grant the blessing that [the thought of] death pierces my heart!
加持念死透我心！

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག

CHI KYANG GÖ ME TOK PAR JIN GYI LOB SHIK
次 耕 鋸 咩 督 巴 薦 噯 錄 息

Grant the blessing of the realization of the futility of everything!
認知世法無實義！

ཁེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ZHEN PA TING NAY LOK PAR JIN GYI LOB SHIK
醒 巴 丁 呢 錄 巴 薦 噯 錄 息

Grant the blessing that attachment is turned around in [my] depths!
轉化我執細微處！

མི་རྟག་ངེས་ཤེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

MI TAK NGAY SHE KYE WAR JIN GYI LOB SHIK
咪 德 欵 些 既 華 薦 噯 錄 息

Grant the blessing of the certainty of impermanence!
加持認知無常法！

ལྷན་

ལྷན་

ལྷན་

ཉེ་རིང་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NYE RING ME PAY THUK JE CHEN LA SOL WA DEB SO
呢 詠 咩 悲 禿 者 鄭 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate those whose compassion is unbiased!
無緣大悲我祈請！

སྲ་སྤྱི་མེད་པའི་སྤྱིན་རླབས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

NGA CHHI ME PAY JIN LAB CHEN LA SOL WA DEB SO
雅 次 咩 悲 薦 立 鄭 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate those whose blessing is timely!
順時加持我祈請！

ཁྱེད་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་མེད་པའི་སྤྱིན་རླབས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

CHHOK LUNG ME PAY THRIN LE CHEN LA SOL WA DEB SO
速 弄 咩 悲 千 哩 鄭 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Enlightened Activity that is impartial [does not fall to any direction]!
佛業平等我祈請！

ཁ་མོང་ཐོས་དོན་ལྡན་གྱི་མངོན་པ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

THONG THÖ DON DEN GYI DZAY PA CHEN LA SOL WA DEB SO
通 唾 頓 訂 噯 者 巴 鄭 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate those whose actions benefit by being seen or heard!
見聞解脫我祈請！

ལྷ

༄༅། །རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱལ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GYAL WANG CHHÖ DRAK GYAM TSHO LA SOL WA DEB SO
佼 汪 卓 摘 賈 操 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the Powerful Victorious One Chodrak Gyamtso!
確札嘉措法王「第七世噶瑪巴」我祈請！

ལྷ

རྒྱལ་བ་དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GYAL WA KÖN CHHOK YEN LAK LA SOL WA DEB SO
佼 華 恭 速 燕 勒 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the Victorious One Konchok Yenlak!
如來勝力昆丘顏拉「第五世夏瑪巴」我祈請！

ལྷ

། །ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

KUN KHYEN MI KYÖ DOR JE LA SOL WA DEB SO
觀 虔 咪 鋸 多 借 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the omniscient Mikyo Dorje!
遍知妙音金剛米覺多傑「第八世噶瑪巴」我祈請！

། །རྗེ་བཅུན་དབང་ཕྱུག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

JE TSÜN WANG CHHUK DOR JE LA SOL WA DEB SO
者 遵 汪 速 多 借 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the Venerable Wangchuk Dorje!
尊貴自在金剛旺秋多傑「第九世噶瑪巴」我祈請！

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GAR WANG CHHÖ KYI WANG CHHUK LA SOL WA DEB SO
架 汪 卓 噶 汪 速 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the Lord of the Dance, Chokyi Wangchuk [Shamarpa VI]!
善舞者確吉旺秋「第六世夏瑪巴」我祈請！

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PAL DEN YE SHE NYING PO LA SOL WA DEB SO
包 訂 耶 些 玲 褒 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the glorious Yeshe Nyingpo!
具德智慧心依希寧波「第七世夏巴」我祈請！

།སྐུལ་མཚོག་ཚོས་དབྱིངས་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

GYAL CHHOK CHHÖ YING DOR JE LA SOL WA DEB SO
佼 速 卓 應 多 借 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the Supreme Victorious One Choying Dorje [Karmapa X]!
尊聖如來法界金剛確英多傑「第十世噶瑪巴」我祈請！

།མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

TSHUNG ME YE SHE DOR JE LA SOL WA DEB SO
充 咩 耶 些 多 借 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the unrivalled Yeshe Dorje [Karmapa XI]!
無比智慧金剛耶喜多傑「第十一世噶瑪巴」我祈請！

༄༅། །དཔལ་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PAL CHHEN CHHÖ KYI DÖN DRUB LA SOL WA DEB SO
包 青 卓 噶 頓 族 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the great glorious Chokyi Dondrup [Shamarpa VIII]!
至法任運確吉敦珠「第八世夏瑪巴」我祈請！

སི་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

SI TU CHHÖ KYI JUNG NE LA SOL WA DEB SO
司 都 卓 噶 總 呢 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Situ Chokyi Jungnay [Situpa VIII]!
司徒措吉炯聶「第八世大司徒」我祈請！

། །རྒྱལ་དབང་བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

GYAL WANG JANG CHHUB DOR JE LA SOL WA DEB SO
佼 汪 贈 速 多 借 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the powerful victorious one Jangchup Dorje [Karmapa XII]!
如來勝力桑就多傑「第十二世噶瑪巴」我祈請！

། །རྗེ་བཅུན་བདུད་འདུལ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

JE TSÜN DÜ DÜL DOR JE LA SOL WA DEB SO
者 遵 奪 倒 多 借 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Venerable Dudul Dorje [Karmapa XIII]!
尊者督杜多傑「第十三世噶瑪巴」我祈請！

ལྷ

ལྷ

ལྷ

མི་པམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MI PHAM CHHÖ DRUB GYA TSHO LA SOL WA DEB SO
咪 澎 卓 族 賈 操 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Mipam Chodrup Gyatso!
米潘卻竹嘉措「第十世夏瑪巴」我祈請！

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

GYAL WANG THEK CHHOK DOR JE LA SOL WA DEB SO
佼 汪 踢 速 多 借 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Victorious powerful Tekchok Dorje [Karmapa XIV]!
如來勝力狄速多傑「第十四世噶瑪巴」我祈請！

པདྨ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

PEMA NYIN JAY WANG PO LA SOL WA DEB SO
啤 瑪 年 者 汪 褒 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Pema Nyingje Wangpo [Situpa IX]!
悲瑪寧切汪波「第九世大司徒」我祈請！

ཇི་བཅུན་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

JE TSUN LO DRÖ THA YE LA SOL WA DEB SO
者 遵 魯 著 他 耶 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Venerable Lodro Taye [Jamgon Kongtrul I]!
尊者洛卓泰耶「第一世蔣貢康楚」我祈請！

༄༅། །ཀུན་བཟང་མཁའ་ལྷན་རྩོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

KUN ZANG KHA KHYAB DOR JE LA SOL WA DEB SO
觀省 卡級 多借那蘇華笛蘇

I supplicate Samantabhadra Kakhyab Dorje [Karmapa XV]!
普賢卡洽多傑「第十五世噶瑪巴」我祈請！

དཔལ་ལྷན་མཁའ་ལྷན་བཅའ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

PAL DEN KHYEN TSE'I Ö ZER LA SOL WA DEB SO
包 訂 虔 遮 衣 哦 舍 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate glorious Khyentse Ozer!
具德悲智光欽哲偉謝「二世蔣貢康楚」我祈請！

པད་མ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

PE MA WANG CHHOK GYAL PO LA SOL WA DEB SO
啤瑪汪 速 佼 褒 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Pema Wangchok Gyalpo [Situpa X]!
悲瑪旺秋「第十世大司徒」我祈請！

རང་འབྱུང་རིག་པའི་རྩོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

RANG JUNG RIK PAY DOR JE LA SOL WA DEB SO
宏 總 域 悲 多 借 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate Rangjung Rigpe Dorje [Karmapa XVI]!
讓炯力沛多傑「第十六世噶瑪巴」我祈請！

ལྷན་

ལྷན་

ལྷན་

དྲིན་ཚེན་ཅུ་བའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

DRIN CHHEN TSA WAY LA MA LA SOL WA DEB SO
展 青 檀 喂 喇 嘛 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate my gracious root Lama!
具德根本上師我祈請！

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་བདག་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

RAB JAM ZHING GI DAK PO LA SOL WA DEB SO
立 枕 醒 機 特 褒 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the Lord of the Universe!
世尊如來我祈請！

ཞིང་ཁམས་སྤུལ་པས་བྱུང་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ZHING KHAM TRUL PE KHYAB PA LA SOL WA DEB SO
醒 襟 遭 啤 級 巴 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate You whose emanations pervade the Pure Lands!
遍淨土諸佛化身我祈請！

ཁསམ་བཟོན་རེ་བ་ལས་འདས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

SAM JÖ RE WA LAY DE PA LA SOL WA DEB SO
心 著 利 華 哩 爹 巴 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate You who transcend thought, expression, and hope!
離念、離戲論及願，我祈願！

༄༅། །ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་འབྲེལ་པ་ཐོགས་ཚོག་མའི་གསོལ་འདེབས་སུ་གྲགས་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་ཚུད་པའི་རྣ་ལམ་དུ་ལན་ཅིག་

ZHE JA WA DI NI DREL PA THOK CHHOK MAY SÖL DEB SU DRAK PA THA NA DÜ DRO'I KYE NE SU CHÜ PAY NA LAM DU LEN CHIK
捨乍華秩列趙巴禿束 咩 蘇笛素摘巴他那奪造衣既呢素朱悲那林杜領積

བསྐྱགས་ཀྱང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་སྐྱོད་མ་ཚོད་ནས།

DRAK KYANG NGEN SONG GI KYE GO DU MA CHHÖ NE
摘 耕 顏 鬆 噦 既 稿 杜 瑪 卓 呢

This is known as the supplication that is effective with a mere connection. Even if it is proclaimed only once in the hearing of one trapped in an animal birth, it cuts off the door to birth in the lower realms.

曾與此《四座上師瑜伽》（藏語‘吞希拉密朗覺’）祈請文，僅有聯系過的，亦能分享其利益。如是說：乃至被困於畜生道之眾生，但聞此祈請文一次，亦可斷除投生惡道之門。

ལྟ

སྐབ་དུག།

མྱ

མཐར་ལུ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན་རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་དབྱུངས་ཅན་དེ་ཉིད་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་

THAR NUB CHHOK DEWACHEN GYI ZHING KHAM NA JE TSUN DOR JE YANG CHEN DE NYI PHAK PA CHEN RE ZIG WANG CHHUK
他 錄 速 爹 華 鄭 噯 醒 襟 那 者 遵 多 借 恩 鄭 爹 列 柏 巴 鄭 利 識 汪 速

ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་འོད་ཟེར་གྱི་ལྷུག་རིང་པོ་བརྒྱུངས་ནས།

SHIN TU KAR WAY Ö ZER GYI CHHAK RING PO KYANG NE
先 都 伽 喂 哦 舍 噯 惻 詠 褒 耕 呢

Then, from the western Pure Land of Dewachen, Venerable Dorje Yangchen [Vajrasarasvati, Karmapa Mikyo Dorje], powerful Avalokiteshvara himself, stretches out the extremely white light rays of his long arms, and instantly saves [sentient beings],

在西方極樂淨土中，尊貴的揚千多傑「米覺多傑，即第八世噶瑪巴」，就是大悲觀音菩薩，他伸出強烈白光的長臂，

༄༅། །སྐྱད་ཅིག་ལག་པ་བརྒྱུད་བསྐྱམ་ཙམ་ལ་འདྲེན་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

KAY CHIK LAK PA KYANG KUM TSAM LA DREN PAR ZHALGYI ZHE PA YIN NO
既 積 勒 巴 耕 工 簪 那 井 巴 稍 噤 捨 巴 燕 魯

as quickly as like extending and drawing back his arm. Thus it is said.

於手臂伸屈之剎那間，即時救拔被困之眾生。

མི་འཇིགས་པའི་དབུགས་ཆེན་པོ་འབྱིན་པའི་ཚཱ་ཇེ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

*** MI JIK PAY UK CHHEN PO JIN PAY CHHÖ JE TOB PO CHHE LA SOL WA DEB SO**
咪 值 悲 屋 青 褒 薦 悲 卓 借 督 褒 車 那 蘇 華 笛 蘇

I supplicate the great powerful Lord of Dharma, who gives the great breath of fearlessness!

祈請賜予無畏大勇之具德法王！

* (3 times)

三次

ཐ

ལ

ཀ

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ།

KYE ZHING KYE WA DAK NI THAM CHAY DU
既 醒 既 華 特 列 探 遮 杜

In this life and throughout all my births,
and devotion for the Lama, 於此世及盡生世，

དབལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག།

PAL DEN LA MAY DAM TSHIK LA NE SHOK
包 訂 喇 咩 膽 戚 那 呢 宿

and abide in Samaya with the Glorious Lama!
堅守上師三昧耶！

།རིགས་བབ་སྤོ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང།

RIK ZANG LO SAL NGA GYAL ME PA DANG
域 省 魯 修 雅 佼 咩 巴 等

[May I be born] in a good family, with clear intelligence, and free from arrogance, With great compassion
種姓圓滿聰慧謙，

།དབལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།

PAL DEN LA MAY NAM PAR THAR PA LA
包 訂 喇 咩 南 巴 他 巴 那

Regarding the Complete Liberation of the,
Glorious Lama 證悟具德上師尊，

།སྤྱིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྤྲོ་མ་ལ་གུས་པའི། །

NYING JAY CHHE ZHING LAMA LA GÜ PAI
玲 者 車 醒 喇 嘛 那 舉 悲

慈悲虔敬聖上師，

།སྐྱོད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང། །

KAY CHIK TSAM YANG LOK TA MI KYE ZHING
既 積 簪 恩 錄 叮 咪 既 醒

Not giving rise to perverted views for even an instant,
不存一刹那疑惑，

༄༅། །ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱི།

CHI DZAY LEK PAR THONG WAY MÖ GÜ KYI
之者力巴通 喂磨舉噉

With reverence and devotion, seeing whatever
[the Lama] does as excellent, 虔敬能顯師功德。

།སྲུ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

LA MAY JIN LAB SEM LA JUK PAR SHOK
喇咩薦立閃那族巴宿

May the blessing of the Lama enter my mind!
上師加持融入心！

།སླྱེ་བ་ཀུན་དུ་ཡང་དག་སྲུ་མ་དང་། །

KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG
既華觀都恩特喇嘛等

Throughout all my births, may I never be separated
from the perfect Lama, 生世師我永不離，

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

DRAL ME CHHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING
找咩卓噉包那弄著晶

And enjoying the glory of the Dharma,
法喜光明常充滿，

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NAY
沙等林噉潤叮立族呢

Completely perfecting the qualities of the [Five]
Paths and [Ten] Bhumis, 五道十地悉圓滿，

།རྫོག་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOK
多借層噉稿澎鳥禿宿

May I quickly attain the state of Vajradhara!
速證金剛持果位。

ལྷན་

ལྷན་

ལྷན་

གཟུགས་མེད་སྒྲ་མེད་དྲི་མེད་རོ་མེད་རེག་བྱ་མེད་ཚོས་མེད་དོ།

ZUG ME DRA ME DRI ME RO ME REG JA ME CHHÖ ME DO
淑 咩 乍 咩 只 咩 露 咩 域 乍 咩 卓 咩 到

ཞེས་དང་གཟུངས་ལྷན་པ་འདོན་བཞིན་དུ། རིག་པ་ཚེ་འདས་ཁོ་ལ་གཏད། ཉམས་ལེན་ལྟ་བུ་འཛིན་ནས་བཞུ།

If you burn it, recite “Calling the Gurus from afar,” “No form, no sound, no smell, no taste, no touch, no things,” and dharanis. Direct your awareness to the deceased.

Burn it within the state of practice. Then, the showing of the path: Visualize the deceased as Amitabha, facing west, seated on a moon in the space in front of you.

在燃燒中，誦『遙呼上師祈請文』，『無色、聲、香、味、觸、法』及陀羅尼咒，將自己的意識集中於超拔之亡者，在修法適當時中燃燒。然後，指引其道向，觀想亡者化為阿彌陀佛，面向西方，坐在月輪虛空上，在自己前方。

༄༅། །བསྐྱལ་པ་འབྲུམ་དུ་བསམགས་པ་ཡི། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་བྱང་བར་འགྱུར། གཞན་ཡང་ཕན་ཡོན་དཔག་མེད་པ། བཙོམ་ལྷན་སྐབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུང། འོད་དཔག་མེད་པའི་གཟུངས་འདི་ནི།
 ལྷུང་འབྲུམ་ནང་ན་བཞུགས་པ་ཡིན། བྱ་བའི་ལྷུང་དུ་གཏོགས་ལགས་ཀྱང། བྱ་ལྷུང་ལྷེད་ཉམས་ལེན་ལུགས། །

Amitabha Mantra: Karmic obscurations amassed over a hundred thousand kalpas will be purified. Moreover, its immeasurable benefits have been proclaimed by the Bhagavan Shakyamuni. Regarding the Amitabha dharani, it resides in the *Hundred Thousand Tantras*. Although it belongs to the Kriya Tantra, its practice is in the tradition of Annutara.

阿彌陀佛心咒能淨化累積十萬劫的業障，世尊釋迦牟尼曾宣說過阿彌陀佛心咒有無量利益。阿彌陀佛陀羅尼被收藏在十萬密續中，雖陀羅尼屬於事部（作密），但它已被作為無上瑜伽密部的方法來修持。

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭཱ་མ་ཧྲིཿ།

ནམོ་རྣཱ་ཏཱ་ཡཱ་ཡཿ།

ནམོ་བྷ་ག་མ་ཏཿ།

ཨ་མི་ཏྭ་བྷཱ་ཡཿ།

ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡཿ།

OM A MI DE WA HRI
 嗡阿咪爹華施

NA MO RAT NA TRA YA YA
 南無 或那 楂也 也

NA MO BHA GA WA TE
 南無 把 架 華 爹

A MI TA BHA YA
 阿咪啞把也

TA THA GA TA YA
 啞他架啞也

ཡ

འཇུག་ལུགས་ཀྱི་

མུ་

ཨ་ར་ཏེ་སྐྱུ་ལྷོ་བུ་ཏེ་ཡེ།

AR HA TE SAM YAK SAM BUD DHA YA
阿哈爹 心日心 鉢達也

ཏེ་ཡེ་ཏེ།

TE YA THA
爹日他

ཨོཾ་ཨ་མི་ཏེ།

OM A MI TE
唵阿咪爹

ཨ་མི་ཏེ་བུ་མེ།

A MI TO BHA WE
阿咪 都把喂

ཨ་མི་ཏེ་སྐྱུ་མེ།

A MI TA SAM BHA WE
阿咪啞 心把喂

ཨ་མི་ཏེ་བི་ཏེ་ཏེ།

A MI TA BI TREN TE
阿咪啞 別鄭爹

ཨ་མི་ཏེ་ག་མི་ལྷོ།

A MI TA GHA MI NI
阿咪啞 架咪列

ག་ག་ན་ཀི་ཏི་ཀ་རེ་ས་མ་གྲོ་ག་ལྷོ་ཡི་ཀ་རི་སྐྱུ་རྐེ།

GA GA NA KIR TI KA RE SAR WA KA LE SHA KHA YAM KA RI SO HA
架架那 噶秩 伽利 沙華 伽哩沙 卡任 伽利 蘇哈

ཨོཾ་མ་ཉི་པལྷེ་ཏེ།

OM MA NI PE ME HUM
唵 瑪列 啤咩 空

ཨོཾ་པལྷེ་ལྷོ་ཉི་པེ་བི་མ་ལེ་ཏེ་པེ།

OM PE MO UK NI KA BI MA LE HUM PHET
唵 啤母 屋列伽 別瑪哩 空披

ཨོཾ་པལྷེ་ཚེ་མ་ཉི་ཏེ་ལྷོ་པེ།

OM PE MA TSHIN DA MA NI DZO LA HUM PHET
唵 啤瑪 千打 瑪列 造那 空披

༄༅། །སངས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བརྟུ་གཅིག་ཞལ་ནས་གསུངས། བད་མེད་བདེ་གཤེགས་ཐུགས་རྗེས་བབྱང་བ་དང་། རོར་རྙེད་དག་ཞི་རྒྱལ་པོའི་ཡིད་དུ་འོང་། རིམ་མཚོན་དབྱིག་དུག་སྦྱར་དུག་གིས་མི་གོས།
 ཆབ་ཞུགས་ལ་སོགས་དུས་མིན་མི་འགུམ་ཞིང་། ཤི་དུས་བདེ་གཤེགས་ཞལ་མཐོང་འདིགས་སྤྲུག་མེད། ངན་སོང་མི་ལྷུང་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ། ལན་གཅིག་བརྗོད་པས་ཅུ་བ་བཞི་པོ་དང་།
 མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གྲང་འབྱུང་བར་འགྱུར། བདུན་བརྗོད་སྤྲུགས་པས་རིམ་མཚོན་ཞི་བར་གསུངས། །

1000 Arm Chenrezik Mantra: This was spoken by the eleven million buddhas. [Whoever recites this will be] free from illness, be held by the buddhas' compassion, be wealthy, pacify enemies, and be liked by the king. One will not be harmed by epidemics, weapons, poison made from precious substances, and poison made from mixed substances. One will not die an untimely death, such as by water. At death, one will see the face of the buddhas, and have no fear. One will not fall into the lower rebirths, [but] will be reborn in the Pure Realm of Great Bliss. By reciting it once, even the four root downfalls and five heinous misdeeds will be purified. By reciting this dharani seven times, epidemics will be pacified. This is said.

一千一百萬位佛陀曾說，無論那一位誦此千手千眼觀音大悲咒者，為佛陀大悲常加被，財庫豐隆，怨敵除，為皇族愛戴，瘟疫不能染，武器，帶毒貴金屬和帶毒其他物質不能傷，可免非時死之難，如遇水禍。此生完結時，瞬間欣然親見佛陀，無有恐懼。不墮惡道，往生極樂淨土。誦一次，可淨除對十四根本墮和五無間罪所違犯的惡業。誦此陀羅尼七次，瘟疫可被平息。如是說。

ཕྱ

ལྷན་ཚུལ་

ཚོགས་

ནམོ་རྩུ་ཏུ་ཡ།

ནམ་ཡུའུ་རྩུ་ན་སྐ་ག་ར་བེ་རོ་ཅ་ན་གྲུ་ཏུ་རྩུ་ཡ།

ཏ་ཐ་ག་ཏུ་ཡ།

NAMO RATNA TRA YA YA
南無 或那 楂也也

NA MA ARYA JNANA SA GA RA BE RO TSA NA BA YU HA RA DZA YA
那瑪 阿也 乍那 沙架或 啤露 楂那 把耀哈 或乍也

TA THA GA TA YA
喇他 架喇 也

ཨ་ར་ཏེ་སྐྱུ་ལྷ་བུ་ཏུ་ཡ།

ནམ་སའ་ཏ་ཐ་ག་ཏེ་བུ་

ཨ་ར་ཏེ་བུ་

སྐྱུ་ལྷ་བུ་ཏེ་བུ་

AR HA TEH SAM YAK SAM BUD DHA YA
阿哈爹 心日心 鉢達也

NA MA SAR WA TA THA GA TE BEH
那瑪 沙華 喇他 架爹啤

AR HA TE BEH
阿哈爹啤

SAM YAK SAM BUD DHE BEH
心日心 鉢爹啤

ནམ་ཡུའུ་ཨ་བའོ་གི་ཏེ་ལྷ་ཏུ་ཡ།

བོ་རྩི་ས་ཏུ་ཡ།

མ་རུ་ས་ཏུ་ཡ།

མ་རུ་ཀུ་རུ་ཅི་ཀུ་ཡ།

NA MA AR YA A WA LO KI TE SHO RA YA
那瑪 阿也 阿華 魯噶爹 蘇或也

BO DHI SA TO YA
布秩 沙都也

MA HA SA TO YA
瑪哈 沙都也

MA HA KA RU NI KA YA
瑪哈 伽露 列伽也

༄༅། །ཏེ་ཡ་ཐ།

TE YA THA
爹日他

ཨོཾ་རྩ་རྩ་ར།

OM DHA RA DHA RA
喻 打那 打那

འི་རི་འི་རི།

DHI RI DHI RI
秩利 秩利

འུ་རུ་འུ་རུ།

DHU RU DHU RU
杜露 杜露

ཡི་ཏི་ཡི་ཏི།

EE TI WI TI
衣秩 域秩

ཅ་ལེ་ཅ་ལེ།

TSA LE TSA LE
楂哩 楂哩

ཏྲ་ཅ་ལེ་ཏྲ་ཅ་ལེ།

TRA TSA LE TRA TSA LE
楂楂哩 楂楂哩

ཀུ་སུ་མེ་ཀུ་སུ་མ་ཤ་རེ།

KU SU ME KU SU MA WA RE
咕素咩 咕素瑪 華利

ཡི་ལི་མི་ལི་ཅི་ཏི་འུ་ལ་མ་པ་ན་ཡ་སུ་རྒྱ།

EE LI MI LI TSI TI DZO LA MA PA NA YA SOHA
衣利 咪利 之秩 造那 瑪巴 那也 蘇哈

ཏྲ

ཏྲ་ཅ་ལེ།

ཀུ

འདི་དག་བརྒྱས་ན་ཚེ་འདིར་ཡང་།

ཚོ་རིང་འགོ་དོན་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ།

འདི་དང་སྐད་ཐོས་གསུགས་མཐོང་སོགས།

ཕྱི་མ་བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱེ་སོགས།

མེ་ཆུ་གཡང་ཐོག་རྒྱུད་དུ་ག་གཟུང།

འཁོར་དང་འཁོར་སྲོད་ཤེས་རབ་ལྷན།

།གང་འབྲེལ་གྲོལ་ཞིང་འཆི་ཀ་མའི།

མ་བུ་བདག་གིས་བསྐྱེའོ་ཞེས།

རྒྱུར་དུ་ག་དག་རིམས་དུས་མིན་འཆི།

།རེ་བ་ཀུན་རྫོགས་བདེ་གཤེགས་མཚོད།

ན་ལམ་ལན་བདུན་བརྒྱས་པ་དང་།

རྒྱལ་བ་བྱང་སྲོང་ཆེན་པོའི་བཀའ།

རྒྱལ་པོའི་ཆད་སོགས་བཅུ་གསུམ་ཞེ།

རྒྱལ་སྐས་རྒྱུར་ཉེ་བཅུ་གསུམ་ཐོབ།

རོ་རྩས་རྒྱ་གས་བཏབ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

གསུགས་བཟང་སྐད་སྟོན་ཉིང་འཛིན་སྐྱེ།

འདི་བརྒྱས་མིག་གི་གང་མཐོང་དང་།

ངན་སོང་ལས་གྲོལ་མཐོ་རིས་འགོ།

ལྷན་

ཐོག་འཇུག་

མཁུ་

Red Chenrezik Mantra: “If this is recited, the thirteen [dangers]—fire, water, precipices, thunderbolts, wind, poison, planetary influences [i.e. strokes, etc.], poison made from mixed substances, enemies, epidemics, untimely death, the king’s punishment, and so forth—will be pacified during the present life. One will have a beautiful form, pleasant voice, and generate meditative concentration. One will have a long life, and accomplish enlightened activities for the sake of beings. One will possess a retinue, wealth, and wisdom. All of one’s wishes will be fulfilled, and one will make offerings to the Sugatas. One will transform into buddhas and bodhisattvas and attain the thirteen [bhūmis]. By reciting this mantra, whoever one has a connection with—whether through sight, smell, or hearing, and so forth—will be liberated. Moreover, if this mantra is recited seven times to a person on the verge of death, a corpse, or bones [of the deceased], that individual will be liberated from the lower rebirths and be reborn in the higher existences. In the future, he or she will be reborn in Sukhavati, and so forth. If this not occur, then I am deceiving you.” These are the words of the Great Sage.

紅觀音陀羅尼：“誦此咒者，十三「險」之—火、水、斷崖、雷電、風、毒、星宿之引力「導至中風等」、帶毒物質、怨敵、疫疾、非時死、牢獄之災等—皆被悉除。其身貌端嚴美好，嗓音柔美，和能持一意安穩。擁有：命堅固、侍從、富裕、聰慧，願成就，善逝處廣設供養等。證十三地，轉化為如來、菩薩身相。誦此咒時，有緣者無論通過見、聞等，悉皆解脫。再者，對命終者或亡體、亡者之骨灰等誦七遍，有緣者即從下三道救拔和解脫，上生善道，來世投生極樂淨土等。如以上不能實現，我便是誑語者。”如來如是說。

ཨོཾ་མ་ཎི་པེ་མེ་ཧཱུཾ་ཧྲི།

OM MA NI PE ME HUM HRI
嗡 瑪列 啤咩 空 施

ཨོཾ་བི་པུ་ལ་གར་མེ།

OM BI PU LA GAR BHE
嗡 別布那 架啤

མ་ཎི་ཏ་ར་མེ།

MA NI TRA BHE
瑪列 楂啤

ཏ་ཐ་མ་ཏ།

TA THA GATA
咄他架咄

དཱ་རི་ཤ་ཎི།

DA RI SHA NI
打利 沙列

མ་ཎི་མ་ཎི།

MA NI MA NI
瑪列 瑪列

སུ་ཏ་ར་མེ།

SU TRA BHE
素楂啤

བི་མ་ལེ་སྐ་ག་ར་གམྱི་རེ་རྩྱུ་རྩྱུ་ལ་ལྷ་ལྷ་བྱུ་བི་ལོ་གི་ཏེ།

BI MA LE SA GA RA GAM BHI RE HUM HUM DZO LA DZO LA BUD DHA BI LO KI TE
別瑪哩 沙架或 錦別利 空空 造那 造那 鉢達 別魯噶爹

གུ་མེ་ཨ་དཱི་ཐྱི་ཏེ་གར་མེ་སྐ་ཏུ།

GU HE A DIK THRI TE GAR BHE SOHA
估希 阿滴 次爹 架啤 蘇哈

པེ་མ་ཏ་མ་ལ་མོ་ག་ལ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་སྐ་ཏུ།

PE MA DHA RA A MO GHA DZA YA TE TSU RU TSU RU SO HA
啤瑪 打或 阿母架 乍也爹 遭露 遭露 蘇哈

ཨོཾ་བེད་ཐ་ལ་ཎི་ཧཱུཾ།

OM BEDZRA PA NI HUM
嗡 班乍 巴列 空

། ཁྲ་གསུམ་བཞུས་པས་མཚམས་མེད་ལྷ་ཡང་ཞི། ལན་གཅིག་བཞུས་པས་མི་ལམ་མཚན་ངན་འཛོམས། ལུས་ལ་བརྟགས་ན་འཚིབ་རྣམ་བརྟུན་ཞི། རྣ་ལམ་གང་བཟོད་ངན་སོང་འགོ་མི་འགྱུར།
 ཞི་བའི་རྗེས་དམིགས་བརྒྱ་སྟོང་བཞུས་པ་དང་། ལྷགས་ཚུ་བྱེ་མ་རོ་བཏབ་ངན་སོང་གསུམ། གང་སྐྱེས་གནས་ལས་ཐང་ཉེ་མཐོ་རིས་སྐྱེ། མཚམས་མེད་ལྷ་བྱང་དམ་ཚོས་སྤང་བ་དང་།
 འཕགས་ལ་བསྐྱར་བཏབ་རྣམས་ཀྱང་འཚིབ་ཀམར། གཞུགས་སྤྲུགས་བྱིས་མཐོང་ལས་སྤྱི་བ་ཐམས་ཅད་ཟད། འདོན་དང་བཞུས་བཟོད་བྱས་རྣམས་སྤོས་ཅི་དགོས། མི་བསྐྱེད་ལྷོགས་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞལ་ནས་གསུངས། །

Akshobhya mantra: By reciting this during the three times, even the five heinous misdeeds are pacified. By reciting it once, nightmares and bad omens are overcome. If it is attached to one's body, the eight kinds of untimely death are pacified. If one hears it, one will not be reborn in the lower realms. If one recites hundreds or thousands of this mantra while concentrating upon the deceased, and sprinkles the mantra water and sand upon the corpse, the deceased will be freed from rebirth in the lower realms, and be reborn in the higher existences. Even for those who have committed the five heinous misdeeds, abandoned the Dharma, and slandered holy beings, if they write or see this mantra on the verge of death, all of their karmic obstructions will be exhausted. What more is there to say about those who recite the mantra aloud? The undeceiving perfect Buddha said these words.

阿闍鞞佛陀羅尼，誦三次，五無間罪即被息除，誦一次，可克服惡夢、兇兆，如身已陷其中，那八種非時死的因緣可被平伏。誦一百、千遍或以上迴向給亡者，向其亡體洒咒水和沙，彼將不會下生惡道，還得以解脫，上生善趣。甚至犯五無間罪，舍棄佛法和殺害僧伽之人。如他們在臨命終前，能書寫或見聞此陀羅尼，所有業障全可被淨除，對那些大聲誦此陀羅尼者，再沒有更多需要解說了，不虛圓滿佛陀如是說。

ལྷ

ལྷ་ལྷོ

ལྷོ

ཕྱི

བཙམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུག་ས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ན་མོ་རྣུ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

ཨོྫོག་ཀ་ཀི་ཀི་ཀ་ཀི།

CHOM DEN DE GON PO MI THRUG PA LA CHHAG TSHAL LO
中 訂 爹 貢 褒 咪 速 巴 那 恻 抄 魯

NA MO RAT NA TRA YA YA
南 無 或 那 楂 也 也

OM KOM KA NI KOM KA NI
嗡 恭 伽 列 恭 伽 列

ལོ་ལོ་

རོ་ཙ་ལི་རོ་ཙ་ལི།

ཏྲོ་ཏྲ་ལི་ཏྲོ་ཏྲ་ལི།

ཏྲ་ས་ལི་ཏྲ་ས་ལི།

ཏྲི་ཏི་ཧ་ཏྲ་ཏི་ཧ་ཏྲ།

RO TSA LI RO TSA LI
露 楂 列 露 楂 列

TRO TRA NI TRO TRA NI
遭 楂 列 遭 楂 列

TRA SA NI TRA SA NI
楂 沙 列 楂 沙 列

TRI TI HA NA TRA TI HA NA
楂 秩 哈 那 楂 秩 哈 那

མཚོ།

སར་ཀར་མ་པ་རའ་པ་ར་ཤི་མེ་སར་ས་ཏུ་བུ་སྐྱ་སྐྱ།

SARWA KARMA PA RAM PA RA NI ME SARWA SA TO NEN TSA SOHA
沙 華 噶 瑪 巴 宏 巴 或 列 咩 沙 華 沙 都 領 楂 蘇 哈

༄༅། །གཟུངས་འདི་བྲན་པས་ངན་སོང་གནས་ལས་ཐར། བཏུག་གམ་བཏགས་ན་དུས་མིན་འཚི་བ་ཞི། འདི་དང་འབྲེལ་ཀུན་ངན་སོང་གནས་ལས་ཐར། གང་ཐོགས་ཀུན་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ།།

Vairocana Mantra : By recalling this dharani, one will be liberated from the lower realms. If it is recited aloud or worn, untimely death will be pacified. All those with a connection to this dharani will be liberated from the lower rebirths. All who hear it will, in stages, attain buddhahood.

毗盧遮那佛陀羅尼：憶念此陀羅尼者，能從下三道解脫，如大聲持誦或佩帶此陀羅尼，可免於非時死。對此陀羅尼有緣者，可從下三道中解脫。聞者可以次第地證得佛果。

ལྟ

འཇམ

མེ

ནམོ་བླ་ག་བ་ཏེ།

NA MO BA GA WA TI
南無 把架 華秩

སའ་དུག་ཏི་པ་རི་ཤོ་རྩ་ན་ར་རྩྭ་ཡ།

SA WA DUR GA TI PARI SO DHA NA RA DZA YA
沙華 倒架 秩巴 利蘇 打那 或乍也

ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཡ།

TA THA GA TA YA
喇他 架喇也

ཨ་ར་ཏེ་སྐྱུ་སྐྱེ་བྱུ་རྩྭ་ཡ།

ARHATE SAM YAK SAM BUDDHA YA
阿或哈爹 心日心 鉢達也

ཏེ་ཤ།

TEYA THA
爹也他

ཨོ་ཤོ་རྩ་ནེ་ཤོ་རྩ་ནེ།

OM SO DHA NE SO DHA NE
嗡 蘇打呢 蘇打呢

སའ་བུ་པཎ་བི་ཤོ་རྩ་ནེ།

SAR WA PA PAM BI SHO DHA NI
沙華 巴泵 別蘇 打列

ཤུ་དེ་བུ་ཤུ་དེ་སའ་ཀམ་ཨུ་བ་ར་ཏ་བི་ཤུ་དེ་སུ་ཏ།

SHÜ DHE BU SHÜ DHE SAR WA KAR MA A WA RA NA BI SHÜ DHE SO HA
素爹 鉢 素爹 沙華 伽瑪 阿華 或那 別 素爹 蘇哈

༄༅། །རྒྱ་གཞུང་ལས་མདོར་བསྐྱེད་འབྱུང་བ་ནི། རྗེ་སྐད་དུ། ལྷུ་བདག་ཡི་ཤེས་ལྡེ་རང་བཞིན། གཟུངས་དང་སྐྱེགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་། མཚོན་ཏེན་དཀྱིལ་འཕོར་བརྟག་པ་ཡང་། ཡི་གེ་བརྒྱ་སྐྱེགས་གཅིག་དང་འདྲ།
 དེ་འདྲའི་བསོད་ནམས་ཡོད་མ་ཡིན། ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད་པ་ལས། བསོད་ནམས་གང་ཞིག་ལེགས་གསུངས་པ། རྩལ་ཕྱན་གྱི་ནི་གངས་སྟེང་ནི། སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཡིན། ཞེས་སོགས། །

Vajrasattva Mantra: “Though they embody the five transcending awareneses, practices called dharani, mantra, mudra, stupa and mandala, do not amass the merit of one recitation of the hundred-syllable mantra. Whoever chants the hundred syllables is said to gather merit equal to that which adorns all Buddhas, numerous as motes of dust . . .” From the *Torch of Certainty* (trans. Judith Hanson, pp. 86-87)

金剛薩埵百字明咒：雖其咒義包含了五出世智 / 修持時稱之為陀羅尼、密咒、手印、佛塔，和壇城 / 不用估計唸誦一次百名咒之功德/任可人唸誦百字明之功德積聚 / 就等同多如微塵量去莊嚴所有尊勝佛陀一樣。摘自了義炬（譯者朱迪斯·漢臣 第八十六-八十七頁）

ལྷན་

ལྷན་

ལྷན་

ཨོ་བཟླ་སང་ས་མ་ཡ།

མ་བུ་པུ་ལ་ཡ།

བཟླ་སང་ཏེ་ནོ་པ་

ཏིཏྱ་ཌི་ཌོ་མེ་བྱ་མ།

OM BEDZRA SA TO SAMAYA MA NU PA LA YA
嗡 班乍 沙都 沙瑪 也 瑪魯 巴那也

BEDZRA SA TO TE NO PA
班乍 沙都 爹魯巴

TIK THRA DHRI DHO ME BA WA
的差 只到 咩把華

སུ་ཏེ་ཏྱེ་མེ་བྱ་མ།

སུ་པོ་ཏྱེ་མེ་བྱ་མ།

ཨ་བུ་རཱ་ཏེ་མེ་བྱ་མ།

སང་སི་ཌི་མེ་ཏྱ་ཡ་ཏྱ།

SU TO KHA YO ME BA WA
素都 卡由 咩把華

SU PO KHA YO ME BA WA
素褒 卡由 咩把華

A NU RAK TO ME BA WA
阿魯 或都 咩把華

SAR WA SI DHI ME TRA YA TSHA
沙華 司秩 咩 楂也差

སང་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་

ཙཱ་ཤི་ཡེ་

ཀུ་རུ་ཧུམ།

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ་

བཱ་ཀ་མེན།

སང་ཏ་ཐ་ཀ་ཏ།

SAR WA KAR MA SU TSA ME
沙華 噶瑪 素楂 咩

TSI TAM SHRI YA
之擔 施里也

KU RU HUM
咕 露 空

HA HA HA HA HO
哈哈哈哈哈 好

BA GA WEN
把 架 溫

SARWA TA THA GA TA
沙華 咿 他 架 咿

བུ

༄༅། །བཛྲ་མ་མེ་མུན་ཏཱ།

BEDZRA MA ME MUN TSA

班乍 瑪咩 滿 楂

བཛྲི་བ་མ་མ་ལ་མ་ཡ་སཏུ་ཨུ།

BEDZRI BA WA MAHA SAMAYA SATO AH

班至 把華 瑪哈 沙瑪也 沙都 阿

འཇུག་པོ།

ཨོ་ཨུཾ་ཱཾ།

OM AH HUM

嗡 阿 空

བོ་དྲི་ཅི་ཏུ་མ་མ་ལ་མ་ཡ་སཏུ་ཨུ།

BO DHI TSI TA MA HA SU KHA JNA NA DHA TU AH

鉢秩 之 咄 瑪哈 素卡 乍那 打都 阿

ཨོ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་མུཾ་ཱཾ།

OM RU LU RU LU HUM JO HUM

嗡 露魯 露魯 空 早 空

འཇུག་པོ་ ཨུཾ་ ཱཾ་ ལུཾ་ ལུཾ་ མུཾ་ ཱཾ་

WA A HA SHA SA MA

華 阿 哈 沙 沙 瑪

ཚོག་

དེ་ནས་ལམ་བསྟན་བྱ་བ་ནི།

Maintaining the meditation state while burning the deceased picture
燃燒亡者照片，觀修：

ཚེ་འདས་འོད་དཔག་མེད་པའི་སྐུ།

TSHE DE Ö PAG MEY PAY KU
車 爹 哦 百 咩 悲 咕

The deceased appears as Amitabha Buddha
亡者即彌陀

རྒྱབ་གྱི་སྤྱོད་གས་སུ་ཞལ་གཟེགས་ནས།

NUB KYI CHHOG SU ZHAL ZIG NE
錄 噉 速 素 稍 蝕 呢

Facing the west
面朝西方處

མདུན་གྱི་བར་སྐྱང་ཁམས་སུ་ནི།

DUN GYI BAR NANG KHAM SU NI
段 噉 把 能 襟 素 列

And sits on a moon seat
端坐月輪上

ཟླ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས་པར་གྱུར།

DA WAY DEN LA ZHUG PAR GYUR
打 喂 訂 那 淑 巴 住

In the sky in front of me
即我虛空前

༄༅། །རྟོ་མོ་ལས་འདས་པ་སྲོད་ཉིད་ནི་མེ་མོ་

HUM TSHE LE DE PA KHYÖ NYI NI
空 車 哩 爹 巴 卻 列 列

Deceased!
亡者善男子！

དག་པའི་གནས་གཅིག་དེ་ཡིན་མོ་

DAK PAY NE CHIK DE YIN NO
特 悲 呢 積 爹 言 魯

積聚福德緣

རུབ་སྲོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་མོ་

NUB CHHOK DE WA CHEN GYI ZHING
錄 速 爹 華 鄭 噶 醒

In the west is the realm of Sukhavati.
西方極樂刹

ལྷོ་རུབ་ཟ་བྱེད་སློན་པོའི་ཡུལ་མོ་

LHO NUB ZA JE SIN PO'I YUL
撈 錄 灑 者 先 杯 耀

In the southwest is the land of carnivorous rakshasas, in which abides Guru Padmasambhava.
西南噉肉羅刹

ཕན་ཡོན་ཆེ་བའི་ཞིང་ཡོད་པས་མོ་

PHEN YÖN CHHE WAY ZHING YÖ PE
片 潤 車 喂 醒 約 啤

It is a pure place of great benefit and quality.
清淨大利益

གུ་རུ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་བཞུགས་མོ་

GU RU PE MA JUNG NE ZHUK
住 露 啤 瑪 總 呢 淑

蓮花生刹土

ལྷ

ཐ་འགྲུ་ཚོས་ཚོགས།

མུ

སྐྱེ་ཡང་སྲོ་སྟེ་ཕན་ཡོན་ཚུང་མེད།

KYE YANG LA TE PHEN YON CHHUNG

既 恩 那 爹 片 潤 充

Birth there is easy but of little benefit.

投 生 易 利 益 小

སྐྱེ་བར་དགའ་བས་དེ་སྐྱུར་ལམ་མེད།

KYE WAR KA WE DE KYUR LA

既 華 伽 喂 爹 居 那

Birth in them is difficult to achieve, so abandon them.

應 當 捨 棄 之

དེ་མིན་སངས་རྒྱས་ཞིང་གཞན་རྣམས་མེད།

DE MIN SANG GYE ZHING ZHEN NAM

爹 面 生 既 醒 醒 南

Other Buddha realms are those of the four other victorious families.

其 餘 四 佛 土

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བར་གྱིས།

DE WA CHEN DU DRO WAR GYI

爹 華 鄭 杜 造 華 噯

Go to Sukhavati.

速 往 極 樂 刹

རྒྱལ་བ་རིགས་བཞིའི་ཞིང་ཁམས་ཡིན།

GYAL WA RIK ZHI'I ZHING KHAM YIN

佼 華 域 史 醒 襟 言

投 生 極 艱 難

༄༅། །རང་གི་སྒྲ་བྲུག་ནས་རླུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཞིག་འཕྲོས་ནས།

RANG GI NA BUK NE LUNG SHUK DRAK PO ZHIK THRÖ NE
宏 噦 那 僕 呢 弄 宿 摘 褒 蝕 卓 呢

Fierce wind blows from my nostrils,
烈風我鼻出

བར་སྒྲ་ང་ལྷ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་ཕོག་པས།

BAR NANG DA WAY KYIL KHOR LA PHOK PE
把 能 打 喂 驕 確 那 撲 啤

Striking the moon disk in the sky.
撞擊天月輪

ལྷ་བའི་སྟེང་དུ་ཆེ་འདས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྐྱུར་གསལ་བ་དེ།

DA WAY TENG DU TSHE DE KYI NAM PAR SHE PA Ö PAK ME KYI KUR SAL WA DE
打 喂 叮 杜 車 爹 噦 南 巴 些 巴 哦 百 咩 噦 咕 修 華 爹

The consciousness of the deceased, in the form of Amitabha on the moon,
亡者之意識以彌陀身相現月輪上

ཐང

ཞེད་གྲུ

ཚོགས་

མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་གཤེགས་པར་གྱུར།

ཕཌ།

DA PHANG PA ZHIN DU DE WA CHEN DU SHEK PAR GYUR

PHET

打 澎 巴 洗 杜 爹 華 鄭 杜 石 巴 住

披

is propelled to Sukhavati like an arrow shot from a bow. Phet!

如離弦之箭被推動直達極樂淨土。 『披!』

གལ་ཏེ་གསོན་ཤོག་ཡིན་ན་ནི། ཚོ་འདས་ཞེས་པར་ཚེ་ལྡན་གྱུར། ཟས་བསྐྱོ་ལམ་བསྟན་གཉིས་པོ་གྱུར།

If this is done for the benefit of the living, replace the words “the deceased” with “the living.” Leave out the dedication of food and the showing of the path.

如以上為利益在世者，則不需要供品及導向指引。

༄༅། །བདེ་སྐྱོན་བསྟུས་པ།

Dewachen Prayer
往生西方淨土願文

ཨ་མ་ནོཾ།

E MA HO
欸瑪好

How wondrous!
奇妙哉

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་ཾ།

NGO TSHAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG
遨差生既能華他耶等

The amazing Buddha Infinite Light (Amitabha) and
稀有如來無量光

གཡས་སྐྱོ་བོ་བླ་གསུམ་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ཾ།

YE SU JO WO THUG JE CHHEN PO DANG
耶素早喲禿者青褒等

On the right, the lord Great Compassion (Chenrezik) and
右為大悲觀世音

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་ཾ།

YÖN DU SEM PA THU CHHEN THOB NAM LA
潤杜閃巴滔青禿南那

On the left, the being Attained Great Power (Vajrapani)
左為雄力大勢至

ཡ

ཡེ་ཤེས་ལྷན་སྐྱེས་པ།

མཛ

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་མོ།

SANG GYE JANG SEM PAG ME KHOR GYE KOR
生既贈閃百咩確噯哥

Surrounding them, an infinite retinue of Buddhas and Bodhisattvas.
無量佛菩薩圍繞

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་མོ།

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER
爹華鄭捨乍喂醒襟爹

And wonders called Blissful (Dewachen),
此為西方極樂國

བདེ་སྤྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་མོ།

DE KYI NGO TSHAR PAG TU ME PA YI
爹噯遨差百都咩巴意

In that pure land of unfathomable happiness
稀有快樂恆無盡

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག་མོ།

DAG NI DI NE TSHE PHÖ GYUR MA THAG
特列秩呢車破住瑪撻

May I, as soon as I pass on from this life,
願我此生命終時

༄༅། །སྐྱེ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཚོད་པ་རུཅེ།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHHÖ PA RU
既 華 醒 嘍 把 瑪 卓 巴 露

With no other lives in between,
勿生六道生淨土

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བདག་པ་འདིཅེ།

DE KAY DAG GI MÖN LAM TAB PA DI
爹 既 特 嘍 滿 林 搭 巴 秩

I request all the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions
我發此願敬啟請

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོགཅེ།

DE RU KYE NE NANG THA'I ZHAL THONG SHOG
爹 露 既 呢 能 梯 稍 通 宿

Be reborn there and see Infinite Light's face.
即時得見彌陀佛

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིསཅེ།

CHHOG CHU SANG GYE JANG SEM THAM CHAY KYI
束 遭 生 既 贈 閃 探 遮 嘍

To grant your blessings that this prayer I have made with these words
十方三世佛菩薩

ཨ།

ཨ།

ཨ།

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SÖL
極 咩 族 巴 薦 噶 立 都 蘇

Be accomplished without obstacles.
加持得令成就無障礙

ཏུ་ཡ།

TE YA THA
爹 日 他

པུ་རྩི་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྐ་རྩ།

PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SOHA
班 楂 只 也 阿 華 布 打 那 耶 蘇 哈

ལན་གསུམ།

3 times
唸三次

འདི་ནས་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

DI NE NUB KYI CHHOK ROL NA
秩 呢 錄 噶 速 露 那

West of here
由此朝那西方處

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད།

Ö PAG ME PAY ZHING KHAM YÖ
哦 百 咩 悲 醒 襟 約

is the pure realm of Amitabha.
即為彌陀清淨刹

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ།

SU ZHIK DE YI TSHEN DZIN PA
素 蝕 爹 意 青 展 巴

Whoever holds his name in mind,
執持彼名於心田

༄༅། །ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZHING CHHOK DE RU KYE WAR SHOK
醒 速 爹 露 既 華 宿

May be they reborn in that supreme pure realm
汝等定生極樂刹

སྲིད་པའི་བརྗོད་ལས་བྱུང་བའི།

SI PAY PEMO LE JUNG WAY
司 悲 啤 母 哩 總 喂

Sukhavati, the realm of great bliss arisen from the lotus of existence:there may we be born.
我眾皆由蓮花生

བརྗོད་ལས་གྱི་མ་གོས་ལྟར།

PEMA DAM GYI MA GÖ TAR
啤 瑪 膽 噯 瑪 鋸 叮

Just as a lotus is not mired by mud,
如淨蓮不染淤泥

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN DU KYE WAR SHOK
爹 華 鄭 杜 既 華 宿

祈願往生極樂刹

སྲིད་གསུམ་དྲི་མས་མ་གོས་ཞིང་།

SI SUM DRI ME MA GÖ ZHING
司 宋 只 咩 瑪 鋸 醒

May we be unsullied by the stains of the Three Realms
我等不染三界垢

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

MI TSANG LÜ DI BOR WAR GYUR MA THAK
咪 曾 呂 秩 波 華 住 瑪 撻

Casting away this impure body, immediately,
瞬息唾棄不淨身

ཐ

འགྲིམ་

མུ་

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN DU DZÜ TE KYE WAR SHOK
爹 華 鄭 杜 主 爹 既 華 宿

We are miraculously born in Sukhavati.
我等化生極樂刹

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

KYE MA THAK TU SA CHU RAB DRÖ NE
既 瑪 撻 都 沙 遭 立 著 呢

Traversing the ten Bodhisattva grounds in an instant,
刹那超越十地位

སྤྱལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

TRUL PE CHHOK CHUR ZHEN DON JE PAR SHOK
遭 啤 速 遭 醒 頓 者 巴 宿

May our manifestations in the ten directions benefit others
應化利益十方眾

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

GYAL WAY KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER
佼 喂 驕 確 省 醒 架 華 笛

In that fine, joyous mandala of the Victor,
彼佛眾會咸清淨，

པ་རྣོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

PEMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE
啤 母 擋 巴 新 都 遮 咧 既

We'll take birth in a beautiful, great lotus.
我時於勝蓮華生，

༄༅། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

NANG WA THAR YE GYAL WE NGON SUM DU
能 哇 他 耶 交 喂 安 宋 杜

We also will receive a prophecy
親篤如來無量光，

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

DER NI DAG GI LUNG TEN RAB THOB NE
笛 列 特 噯 弄 叮 立 禿 呢

When we receive the prophecy from him,
蒙彼如來授記已，

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOK
弄 叮 巴 恩 特 噯 笛 禿 宿

Directly from the victor Amitabha.
現前授我菩提記。

སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡི།

TRUL PA MANG PO JE WA THRAK GYA YI
遭 巴 孟 褒 者 華 惻 賈 意

may we bring great benefit to beings in
化身無數百俱胝，

ལྷན་

འགྲུབ་

མཚུགས་

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

LO YI TOB KYI CHHOK CHU NAM SU YANG
魯 意 督 噯 速 遭 南 素 恩

The ten directions through our mental powers
智力廣大遍十方，

སྤོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙེ་།

MON LAM GYAL PO DI DAG CHHOK GI TSO
滿 林 佼 褒 秩 特 速 噯 遭

May this supreme, great king of aspirations
以此普賢大願王，

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བསྐྱེད་ཤོག།

SEM CHEN NAM LA PHEN PA MANG GYI SHOK
閃 鄭 南 那 片 巴 孟 噯 宿

With many billions of emanations.
普利一切眾生界。

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

THA YE DRO WA KUN LA PHEN JE CHING
他 耶 造 華 觀 那 片 者 晶

Bring benefit to all infinite wanderers,
利益無邊有情眾，

༄༅། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་ཏེ།

KUN TU ZANG PÖ GYEN PAY ZHUNG DRUB TE
觀 都 省 播 鏡 悲 聳 族 爹

Fulfilling this text Samantabhadra adorns—
成就莊嚴普賢行，

རི་ལྷར་སྒོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་གྱིས།

JI TAR NGON GYI DE WAR SHEK NAM KYI
只 叮 甕 噦 爹 華 石 南 噦

Just as the buddhas of the past developed bodhichitta,
一如往昔諸如來，

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྤོང་བར་ཤོག།

NGEN SONG NE NAM MA LÜ TONG PAR SHOK
顏 鬆 呢 南 瑪 呂 東 巴 宿

May all the places in lower realms be emptied!
願諸惡趣悉清淨。

བྱུགས་བསྐྱེད་སྒོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ།

THUK KYE MON LAM DZAY TOB CHI DRA WA
禿 既 滿 林 者 督 之 乍 華

Made aspirations, performed deeds, and had great power,
所作發心行願力，

ཏུ་

ལྷན་

ཚུ་

དེ་འདྲ་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས་མེད་པའོ།

DE DRA DAG GI SEM CHEN MA LÜ TSHOK

爹乍特噦閃鄭瑪呂速

So too may I bring every single sentient being

我亦如是令眾生，

ལྷན་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་མོ།

NYUR DU SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOK

鳥杜生 既沙那鋸巴宿

Swiftly to the state of buddhahood.

迅速安置正覺地。

༄༅། །ལྷོ་བའི་སྤྲོང་དུ་མེ་དཔུང་ནང་ཅེ་།

DA WAY TENG DU ME PUNG NANG

打 喂 叮 杜 咩 碰 能

On a moon, inside a mass of flames,
月輪猛烈火焰中

སྤྱིན་བདག་འོད་དཔག་མེད་པའི་སྐྱེ་།

JIN DAK Ö PAK ME PAY KU

薦 特 哦 百 咩 悲 咕

is the patron in the form of Amitabha.
功德主化彌陀身

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་དཀར་དམར་མཐིང་ཅེ་།

NE SUM DRU SUM KAR MAR THING

呢 宋 祖 宋 伽 瑪 聽

In his three places are the three syllables, white, red, and blue.
其三處三字白、紅、藍色

ལྷོ་བ་གསང་བ་གཙུག་ཏོར་དུ་།

TE WA SANG WA TSUK TOR DU

爹 華 生 華 足 多 杜

In his abdomen, secret place, and crown are a yellow HO, green HAM, and smoke-colored KHA.
肚臍密處與頂輪

ཉོ་མེར་ཉོ་ལྗང་ལྷན་དུ་ཁ་།

HO SER HAM JANG KYA DÜ KHA

好些函贈伽奪卡

『好』黃、『函』綠、『卡』煙色

རང་གི་སྤུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་།

RANG GI THUK KA' I Ö ZER GYI

宏 嘍 禿 伽 衣 哦 舍 嘍

Light rays projected from my heart
光芒自我心中放

ལྷོ་

ལྷོ་

ལྷོ་

། །བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་སོགས་། ལོ་བརྒྱ་བྱུང་ཅིང་སོགས་། དེ་ནས་བརྗོད་བརྒྱས་པ་ལམ་། ཡང་ན་ཚོ་གཉིད་ཀྱི་མཛུགས་། ལོ་མ་རྟོ་། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སོགས་ནས་།

བོ་རྟོ་ན་ཡ་སྤྱ་རྟོ་། འདི་བར་བརྗོད་། བདག་ནི་ཚེ་འཕོས་ཞེས་པའི་མལ་། གང་ཡིན་དེ་ཡི་མིང་བརྒྱུག་གོ་། བྱང་ཐལ་རྩ་རྩ་འགྲུབ་ན་ལེགས་། མ་འགྲུབ་གཞུང་རྒྱུ་འདྲ་བའི་དུ་སྤྱུགས་། ས་མ་ཡེ་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་།

གཞུགས་ཀྱི་ལྷ་ལ་ཞེས་གིས་དངོས་ལུ་བཀའ་བསྟུན་ཏེ་། ཞེས་གནམ་ཚོས་བྱང་ཚོག་གཞུང་དང་། དེ་ཡིས་བརྗོད་བཞིན་ཐོབ་པར་འགྲུར་། ས་མ་ཡེ་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། འཕམ་བྱ་བྱ་བྱ་བྱ་། ཞེས་སྤྱུལ་སྤྱུལ་འཇུར་དོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བརྒྱུ་གཉིས་པ་

མེ་རྒྱུལ་གྱི་ལོ་བྱུང་སྤྱོད་རྒྱ་བའི་ཚེས་བརྒྱད་ལུ་བ་། རྒྱུ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གཞུང་ཉིད་ནས་གསུངས་པ་ལྟར་ཞལ་གཟེགས་ཏེ་། སྤྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་འོད་དཔག་མེད་གཉིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་འདི་ལྟར་བཀའ་བསྟུན་ཏེ་། ཞེས་པ་གནམ་ཚོས་ཟས་གཏད་

དང་། མ་ཡིག་བྱ་ཡིག་གཉིས་གཤམ་དང་། གནམ་ཚོས་རང་གཞུང་དང་གཞན་ནས་ཁ་བརྒྱུང་འོས་ཅུང་ཟད་ཀྱིས་ཁ་བརྒྱུངས་ཏེ། རྟོགས་ལྡན་ཀུམ་སོགས་གསར་བྱུང་གའལ་ཕན་པའི་མིར། བྱ་ལོ་འགྲུག་རྒྱུའི་ཉེར་བཞིའི་ཉིན་དག་སྤོང་བཅོན་

འགྲུས་ཀྱིས་ཡི་གེ་པ་བྱས་ཏེ། གཏེར་ལྟོན་རྩ་གཏམ་བརྒྱུགས་པ་ལ། ཉེས་འགལ་མཚིས་ན་ཚོས་བདག་སྤྱང་མའི་ཚོགས་ལ་བཞགས་ཤིང་། དགོངས་འདི་དང་འབྲེལ་ཚད་ལུ་བརྗོད་པ་བཞི་ལ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ་བར་ལྷུང་ཅིག་ མཛུ་ལོ།

ལྷ
དུ་གཟེགས།
མཛུ་ལོ།

Sukhavati Inscription Ritual
極樂淨土銘文儀軌

(Recite) SÖ NAM RI WO ZHIN DU....(Merit like a mountain...), LO GYA T'HUB CHING...(Living for 100 years...). Then recite the extensive dedication or, at the end of ritual: E MA HO!...(Wonderful Buddha...), up to BODHANAYA SOHA. In the Place of DAK NIT SHE P'HÖ...(When I have departed from this life...), insert the person's name.

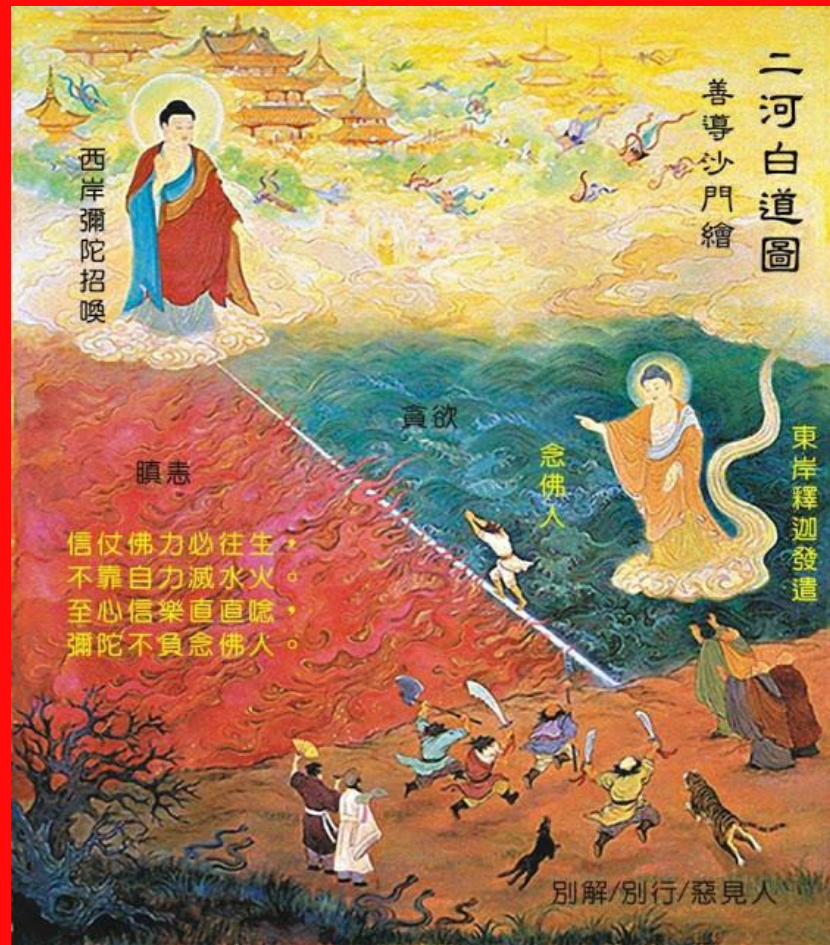
It is excellent if you can make tsa tsas out of the ashes of the inscription. If not, pour them into a river. SAMAYA GYA GYA GYA GUHYA KHA T'HAM

(唵) (功德如大山) (住世一百年) 之後，唵長回迴偈頌，或在結行時.. 奇妙哉.. (稀有如來無量光...) 直至... (願我此生命終時) 加入亡者之名字。最好不過，還是將亡者灰燼做成擦擦，如不可能，則可將灰燼投入河中。

...

“Master Shandao used the parable of “Two Rivers and a White Path” to reinforce faith in Amitabha-recitation. The first 13 contemplative samadhis are to be set aside, and only the one arising from faith, aspiration and recitation of Amitabha’s name is the supreme samadhi.” — Master Huijing —

fb Dharma Master Huijing







Thrangu Vajrayana Buddhist Centre

創古密宗佛教中心

Rm. 912 9/F., Wah Shing Centre, 11-13 Shing Yip Street, Kwun Tong, Kowloon.
九龍 官塘 成業街 11-13 號 華成工商中心九樓 912 室

www.thranguhk.org Tel: 852-2760 8381 Fax: 852-2763 1799

This sadhana was compiled and printed by Thrangu Centre, Hong Kong. Please do not copy.

此法本由香港創古中心負責編印，不可擅自翻印。

